

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лингвокультурологические аспекты современной разговорной речи
Колумбии**

основная образовательная программа магистратуры по направлению
подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса
Образовательной программы
«Теория и история языка и языки народов Европы»
Профиль «Романские языки»

очной формы обучения
Никульникова Надежда Юрьевна

Научный руководитель:
д.ф.н., доц. Шалудько Инна Александровна

Рецензент:
к.ф.н., доц. Макарова Татьяна Николаевна

Санкт-Петербург
2018

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Лингвистические особенности современной разговорной речи Колумбии	
1. Отражение социокультурной специфики Колумбии в колумбийском национальном варианте испанского языка.....	6
2. Лексико-семантические особенности современной разговорной речи Колумбии.....	14
2.1. Типологические черты отличия колумбийского варианта испанского языка от пиренейского.....	14
2.2. Специфика лексического состава.....	16
2.2.1. Индихенизмы.....	16
2.2.2. Колумбизмы и регионализмы.....	19
2.2.3. Англицизмы.....	22
2.2.4. Заимствования из других языков.....	28
2.2.5. Архаизмы.....	29
2.2.6. Фразеологические единицы.....	32
3. Морфолого-синтаксические особенности современной разговорной речи Колумбии.....	33
3.1. Местоимение.....	33
3.2. Имя существительное.....	38
3.2.1. Род и число.....	38
3.2.2. Словообразовательные модели.....	40
3.3. Глагол.....	41
3.4. Предлоги и глагольное управление.....	44
3.5. Наречие.....	46
3.6. Порядок слов.....	48

4. Фонетические особенности современной разговорной речи Колумбии.....	49
Глава 2. Экстралингвистические особенности современной разговорной речи Колумбии	
1. Социальные факторы. Формы обращения.....	52
2. Этнопсихологические факторы. Междометия. Пиропо. Коплы.....	55
Глава 3. Анализ современной разговорной речи Колумбии на материале сериала Yo Soy Betty La Fea.....	66
1. Лексико-семантический анализ.....	67
2. Морфолого-синтаксический анализ.....	72
3. Фонетический анализ.....	75
4. Социолингвистический и стилистический анализ.....	75
Заключение.....	78
Библиографический список.....	80
Приложение.....	86

Введение

Современная разговорная речь Колумбии как объект исследования – явление сложное и многоаспектное, поэтому её изучение необходимо проводить в рамках различных, смежных с лингвистикой, дисциплин: культурологии, межкультурной коммуникации, социолингвистики и других. Обширный предметный круг колумбийской коллоквиалистики связан с установленным влиянием как языковых, так и внеязыковых факторов на развитие испанского языка на территории Колумбии. С этим связано возросшее в последнее время внимание к проблеме национально-культурной специфики коммуникации.

Считается, что национально-культурная специфика вариантов испанской речи двупланова: с одной стороны, она проявляется при сопоставлении испанского языка с другими языками, это проблема межъязыковой национально-культурной специфики, с другой – при сравнении отдельных национальных вариантов испанского языка между собой и, в частности, с пиренейским национальным вариантом – межвариантная национально-культурная специфика. Данное исследование ориентировано на изучение последней.

Несмотря на то что, как отмечается, национальный вариант испанского языка Колумбии весьма близок к перинейскому (ср. высказывание колумбийского лингвиста Л. Флореса: «Мы в Колумбии гордимся тем, что используем лучший кастильский в Америке»¹), для него характерен ряд отличительных черт: как собственно лингвистических (лексико-семантических, фонетических, морфолого-синтаксических), так и экстралингвистических (социальных, культурно-исторических, психологических, этнических), которые в совокупности составляют **предмет** настоящего исследования.

¹ Flórez L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1977. – P. 213.

Актуальность работы обусловлена тем, что для успешного осмысления функционирования испанского языка в Латинской Америке, а также для развития новых междисциплинарных направлений, таких как межкультурная коммуникация, лингвокультурология, социолингвистика, необходимо и важно проводить специальные исследования в рамках отдельных национальных вариантов с последующим сопоставительным анализом.

Научная новизна работы связана с фокусированием внимания на разговорном регистре национального языка как разновидности с наиболее выраженной межвариантной спецификой. **Теоретическая значимость** исследования определяется его вкладом в развитие методологии изучения национальных вариантов. Практическое значение работы заключается в возможности использования ее материалов и результатов в университетской практике преподавания испанского языка.

Цель работы – выявить лингвокультурологическую специфику современной разговорной речи Колумбии.

Задачи:

- рассмотреть лингвистические и экстралингвистические факторы формирования специфики колумбийского национального варианта;
- описать отличия колумбийского варианта испанского языка от пиренейского стандарта;
- исследовать специфику лексического состава, фонетики и морфолого-синтаксической структуры колумбийской разговорной речи;
- провести анализ современной разговорной речи колумбийцев на материале языка информантов и персонажей современного колумбийского телесериала.

Материал исследования – речь восьми информантов, а также персонажей популярного телесериала *Yo Soy Betty La Fea* (1999).

Глава 1. Лингвистические особенности современной разговорной речи Колумбии

1. Отражение социокультурной специфики Колумбии в колумбийском национальном варианте испанского языка

Опираясь на слова Г.В.Степанова о том, что «в латиноамериканских странах сложилась своя языковая традиция, своя языковая политика, определилась особая социально-географическая структура речи, сформировались своеобразные взаимоотношения между диалектным и литературным уровнями языка»², мы решили разобраться в политическом и социальном устройстве страны, заглянуть в её историю и культуру, обратиться к географическому положению и этническому составу.

Колумбия (Colombia) или Республика Колумбия (República Colombia) – это государство на северо-западе Южной Америки. На западе омывается Тихим океаном, а на севере – Карибским морем, имеет сухопутную границу с Панамой, Венесуэлой, Бразилией, Перу и Эквадором. По общей площади Колумбия занимает пятое место в Латинской Америке после Бразилии, Аргентины, Мексики и Перу³. Столицей страны является Богота (Bogotá) (до 2000 года – Санта-Фе-де-Богота (Santafé de Bogotá)). Государство включает в себя 32 департамента (Departamentos) и 1 столичный округ (Distrito Capital)⁴.

Колумбия является унитарным государством с формой правления президентская республика (república presidencialista). Пятьдесят девятым президентом Колумбии является Хуан Мануэль Сантос Кальдерон (Juan Manuel Santos Calderón, 1951). В стране принята многопартийная система и ведущими политическими партиями является Колумбийская либеральная

² Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования [Текст] / Г. В. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С.15

³ <https://bigenc.ru/> (дата обращения – 27.09.2017)

⁴ Ibid (дата обращения – 27.09.2017)

партия (Partido Liberal Colombiano, Partido «L»), Колумбийская консервативная партия (Partido Conservador Colombiano, Partido «C»), Социальная партия национального единства (Partido Social de Unidad Nacional, Partido de «La U»), Народная партия (Centro Democrático)⁵.

33 процента территории Колумбии покрывают высокогорные районы Анд (Los Andes). Колумбийские Анды протягиваются через всю западную часть Колумбии и разделяются лишь глубокими грабенами долин рек Каука (Cauca) и Магдалена (Magdalena). Вдоль побережий Карибского моря и Тихого океана располагаются низменности - Амазонская и Льянос-Ориноко.

Большое число департаментов и труднодоступность некоторых зон страны породила территориальную неоднородность испанского языка в Колумбии. Изучению региональных особенностей страны посвятили свои труды такие колумбийские учёные, как Л. Флорес, Х. Х. Монтес Хиральдо, Л. Стелла Кастаньеда⁶, К. Гарсия-Сапата⁷, К. Патиньо Росселли⁸, М.Б. Эспехо Олайя⁹, М. Лосано Рамирес¹⁰, Е.П. Веласкес Упегуи¹¹ и другие. Колумбийская лингвистика обладает единственным в своём роде «Лингво-этнографическим атласом»¹². Тем не менее до сих пор не существует общепринятой

⁵ <https://es.wikipedia.org/> (дата обращения – 30.09.2017)

⁶ Stella Castañeda L. El parlache: resultados de una investigación lexicográfica// Forma y Función 18 [Текст]/ Luz Stella Castañeda – Bogotá, 2005.

⁷ García-Zapata C. Hágale, marcador conversacional en el habla coloquial de Medellín// Lingüística núm. 69 [Текст]/ Carlos García-Zapata – Medellín, 2016.

⁸ Patiño Rosselli C. Apuntes de lingüística colombiana// Forma y Función 13 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2000.

⁹ Espejo Olaya M.B. Español Bogotano. Una lengua de prestigio// Lenguas del mundo. Por la ruta de Babel. Edición núm. 71 [Текст]/ María Bernarda Espejo Olaya – Bogotá, 2005.

¹⁰ Lozano Ramírez M. El habla bogotana: bogotanismos ¿un legado a la usanza cachaca o bogotana?// Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 8 [Текст]/ Mariano Lozano Ramírez – Tunja, Colombia, 2006.

¹¹ Velásquez Upegui E.P. Entonación de mandatos y ruegos en cuatro dialectos colombianos// Lingüística y Literatura, ISSN-e 0120-5587, núm. 69 (Ejemplar dedicado a: Montes Giraldo) [Текст]/ Eva Patricia Velásquez Upegui – Medellín, 2016.

¹² Flórez, L. Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, 1982

классификации диалектов Колумбии. Опираясь на классификацию, составленную влиятельным колумбийским лингвистом Л. Флоресом, можно выделить семь диалектальных зон: 1) прибрежная, 2) Антиокия, 3) Нариньо-Каука, 4) Толима, 5) Кундинамарка-Бояка, 6) Сантандер, 7) Восточные Льяносы¹³. А в соответствии с ними, соответствующие диалекты: прибрежный атлантический и тихоокеанский (*costeño atlántico* y *pacífico*), сантандерский (*santandereano*), кундибойканский (*cundiboyacense*), льянеро (*Planero*), пайса (*paisa*), толименсе (*tolimense*), уиленсе (*huilense*), вайуно (*valluno*), наринийский (*nariñense*)¹⁴. Территориальная неоднородность испанского языка в Колумбии обуславливает многообразие национальных реалий, важных для понимания национально-культурного пространства страны¹⁵.

Территория Колумбии богата полезными ископаемыми, важнейшими из которых являются – нефть, природный газ, каменный уголь, железная, никелевая, золотая и медная руды, фосфориты и изумруды.

Колумбия расположена в экваториальном и субэкваториальном климатических поясах. В зависимости от высоты местности над уровнем моря и климатических условий на территории страны выделяются различные высотные пояса: жаркий пояс (*tierra caliente*), умеренный пояс (*tierra templada*), холодный пояс (*tierra fría*), субнивальный и нивальный пояса (*tierra helada*), скалы и вечные снега¹⁶. Большую территорию (85%) Колумбии занимает тьерра кальенте, охватывающая склоны Колумбийских Анд, низменности, долины рек Магдалена и Каука.

¹³ Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / L. Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.70

¹⁴ Lozano Ramírez, M. El habla bogotana: bogotanismos ¿un legado a la usanza cachaca o bogotana?// Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 8 [Текст]/ Mariano Lozano Ramírez – Tunja, Colombia, 2006. – P.39

¹⁵ Чеснокова, О.С. Испанский язык в Колумбии. Лингвокультурологическое исследование [Текст] / О.С. Чеснокова. – Саарбрюкен: Palmatium Academic Publishing, 2012. – С.9

¹⁶ <https://bigenc.ru/> (дата обращения – 27.09.2017)

Этнический состав населения Колумбии крайне разнообразен, в него входят «белые» - 30%, метисы – 51%, негры – 10,6%, самбо – 3%.

В доколумбов период территорию Колумбии, как и почти весь латиноамериканский регион, занимали многочисленные индейские племена. Из них сохранились до сих пор представители племён: *chibchas* – чибчи (0,1%) (*muiscas* – муиски), *caribes* – карибы, *quimbaya* – кимбайя, *chimilas* – чимилас, *yuko* – юко, *guanaka* – гуанака, *guajiro* – гуахиро (0,3%), *ráez* – паес (0,3%), *sáliva* – салива, *kofán* – кофан, *kokoma* – кокома, *guahibo* – гуаибо, *pijao* – пихао, *muso* – мусо, *motilones* – мотилоны, *panche* – панче, *quechua* – кечуа (0,1%). Все вместе индейские племена составляют всего 3,4% населения Колумбии.

Наиболее известной является империя чибчей (муисков), заселявших высокогорные районы Анд. На побережьях Атлантического и Тихого океанов жили в основном карибы. Из языков этих двух племен, а также из таино (*taíno*), кечуа (*quechua*), науатль (*náhuatl*) произошло большинство заимствований, что определяет яркое своеобразие лексического состава испанского языка на территории Колумбии. Так, название самой столицы Колумбии – Богота (*Bogotá*) восходит к чибчанскому слову *basatá* «граница возделанного поля»¹⁷.

Большинство колумбийцев (по разным оценкам от 80 до 90%)¹⁸ являются приверженцами католической церкви, и лишь 2% населения не причисляет себя ни к какой религии.

История Колумбии непосредственно связана с историей развития индейских племен, заселявших её территорию до прихода испанских колонизаторов. Первые стратифицированные общества на территории

¹⁷ Чеснокова, О.С. Испанский язык в Колумбии. Лингвокультурологическое исследование [Текст] / О.С. Чеснокова. – Саарбрюкен: Palmarium Academic Publishing, 2012. – С.20

¹⁸ см. <https://bigenc.ru/>

Колумбии датируются 1 тыс.н.э.¹⁹ Начиная с VII в.н.э. в горных районах Колумбии начинается формирование цивилизации муисков, а с X в. на севере Колумбии – Тайрона. С конца XV и на протяжении XVI веков происходило завоевание Колумбии испанскими конкистадорами. Первые экспедиции А. де Охеды, А. Веспуччи и Р. де Бастидаса столкнулись с упорным сопротивлением индейского населения. Испанцам удалось прочно обосноваться на карибском побережье лишь к 1514 году, а окончательно покорить империю муисков – в 1536-38 годах. «В Америку прибыли испанцы со всех областей, и хотя многие из них были образованными людьми, тем не менее они оставили в языке отчетливые следы не только своей великой нации, но и соответствующих регионов. До сих пор в провинциальной лексике Колумбии можно обнаружить выражения, пришедшие в язык из речи конкистадоров»²⁰. Согласно лингвистическим исследованиям многих учёных²¹, среди них были жители различных областей Испании: Леона, Кастилии, Ла Риохи, Наварры, Арагона, Каталонии, Страны Басков, но в большей степени – Андалусии, так как именно оттуда отправлялись основные экспедиции. В 1538 году была основана Богота. Покоренную территорию назвали Новой Гранадой (Nueva Granada), а её губернатором стал предводитель конкистадоров Г. Хименес де Кесада (Gonzalo Jiménez de Quesada). В ходе испанской колонизации (colonización) резко сократилась численность индейцев на данной территории, а с конца XVII века в Новую Гранаду стали ввозить негров-рабов из Африки. Большую часть населения стали составлять креолы. В 1717 г. территория была преобразована в вице-королевство и в её состав вошли территории современных государств

¹⁹ <https://bigenc.ru/> (дата обращения – 04.10.2017)

²⁰ Tobón Betancourt J. Colombianismos [Текст] / Julio Tobón Betancourt. – Medellín: Ediciones UNAULA y Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2013. – P.8

²¹ см. Frago Gracia, J.A. Historia del español de América. Textos y contextos [Текст] / Juan Antonio Frago Gracia. – Madrid: Gredos, 1999. – 350 p.; Marimón Llorca, C. El español en América: de la conquista a la Época Colonial [Текст] / Carmen Marimón Llorca. – Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006. – 16 p.

Эквадора, Венесуэлы и Панамы. XVIII век характеризуется в первую очередь жестокой борьбой за независимость от Испанской короны, так называемой войной за независимость Латинской Америки (La Guerra de Independencia). Эта борьба закончилась лишь в нач. XIX века и ознаменовалась образованием государства Великая Колумбия (La Gran Colombia), во главе которого встал президент Симон Боливар (Simón José Antonio de la Santísima Trinidad Bolívar Palacios Ponte y Blanco) и вице-президент Франсиско де Паула Сантандер (Francisco José de Paula Santander y Omaña). Для Колумбии и других стран, входящих в состав Великой Колумбии, С. Боливар – это «Освободитель» (El Libertador), «Отец Родины» (El Padre de la Patria).

Государство Великая Колумбия просуществовало совсем недолго. Уже в 1830 году оно разделилось на Эквадор, Венесуэлу и Новую Гранаду (в последнюю входила территория современной Колумбии и Панамы). Президентом Новой Гранады (Nueva Granada) стал Ф. де Паула Сантандер, который через два года ввел в стране первую конституцию. Этот же век характеризуется формированием двух основополагающих колумбийских политических партий – либеральной и консервативной, отменой рабства (1851 г.), принятием конституции, закрепляющей федеративную форму государственного устройства (1863 г.), наделением правом голоса всего мужского населения страны. Республика получила название Соединённые Штаты Колумбии (Estados Unidos de Colombia). В 1871 году под руководством Руфино Хосе Куэрво (Rufino José Cuervo y Barreto) и Мигеля Антонио Каро (Miguel Antonio Caro Tovar) в стране создаётся Колумбийская академия языка (Academia colombiana de la lengua), которая является старейшей академией испанского языка в Латинской Америке. Тем не менее после распада Великой Колумбии обстановка в стране продолжала быть нестабильной и характеризовалась частыми вооружёнными противоборствами в правящих кругах.

В середине XIX века основным экспортным продуктом был кофе, но большинство плантаций принадлежало иностранным предпринимателям, в

основном выходцам из Великобритании, происходило обезземеливание крестьянства. Данный факт повлёк за собой новую гражданскую войну (1899–1902), во время которой погибло свыше 100 тысяч колумбийцев. В конце XIX – начале XX вв. велось соперничество между Великобританией и США за экономическое влияние в стране, в результате чего в Колумбии стал наблюдаться заметный экономический рост: строились железные дороги, разрабатывались новые месторождения драгоценных металлов, создавались различные предприятия, развивались кофейные и банановые плантации. Тем не менее под влиянием США Колумбия потеряла часть своей территории: Панама отделилась и образовала своё государство.

XX век в истории Колумбии характеризуется господством США. Крупнейшие компании по выращиванию бананов, кофе, добыче нефти принадлежали американцам, что вызвало недовольства у только зародившейся колумбийской буржуазии и крестьянства, которому приходилось работать на эти компании. Этот факт повлёк за собой создание социалистической партии. Обострили ситуацию в стране война с Перу и экономический кризис, заключавшийся в падении цен на кофе. Правительство начало проведение реформ, которые дали свои результаты, хотя и усилили политическую зависимость Колумбии от США. Созданная в те годы (1927 г.) Федерация производителей кофе (Federación Nacional de Cafeteros de Colombia) до сих пор является крупнейшим поставщиком кофе за границу. Колумбия не принимала участия во Второй Мировой войне, но поставляла сырьё и продовольствие антигитлеровской коалиции, на чем подняла свою экономику ещё на больший уровень. В 1942 году был основан важнейший институт испанского языка в Колумбии – Институт Каро и Куэрво (El Instituto de Caro y Cuervo)²². До сих пор он занимает лидирующее положение в изучении колумбийского варианта испанского языка. Ему же

²² <http://www.caroycuervo.gov.co/> (дата обращения – 3.03.2018)

принадлежит создание словаря колумбизмов – Breve Diccionario de colombianismos (последнее издание – 2012 год).

Сразу после войны к власти пришла консервативная партия, развернувшая террор против демократических сил. Этот период ознаменовался ликвидацией политических деятелей, стачками, появлением тайной полиции, жертвами которой стали около 15 тыс. человек²³. Убийство главного оппозиционера правительства Х.Э.Гайтана (Jorge Eliécer Gaitán) повлекло за собой народное восстание «Боготасо» (Bogotazo), которое послужило началом затяжной гражданской войны и массового террора, развёрнутого правительством и получившего название «виоленсия» (Violencia). «Виоленсия отразилась на развитии колумбийского национального варианта испанского языка, в первую очередь, в его лексико-семантических единицах»²⁴, – отмечает российский лингвист О.С.Чеснокова. К ним относятся всевозможные аббревиатуры террористических организаций, политических партий (см. выше) и других участников конфликта, типа “Movimiento de 19 de Abril”, “Ejército Popular de Liberación”, paramilitares (paras) и другие. В лексическом составе колумбийского национального варианта появилось много общеупотребительной лексики, которая приобрела новые значения, например, *campanita* (колокольчик) – ребёнок-часовой, *piña* (ананас) – ручная граната, *niña* (девочка) – пулемёт, *papaya* (папайя) – вертолёт М-17²⁵.

Новейшая история Колумбии отметилась периодом насилия, связанным с созданием наркосиндикатов и появлением ряда террористических организаций, «обогативших» язык новыми аббревиатурами (FARC, ELN). В маргинальной среде возник своего рода

²³ <https://bigenc.ru/> (дата обращения – 3.03.2018)

²⁴ Чеснокова, О.С. Испанский язык в Колумбии. Лингвокультурологическое исследование [Текст] / О.С. Чеснокова. – Саарбрюкен: Palmatium Academic Publishing, 2012. – С.29

²⁵ Ibid, С.29

«новый разговорный язык», который получил название «*el parlache*» и отразился в современном разговорном языке колумбийцев. Колумбийский лингвист Л.Стелла Кастаньеда называет такое явление «потерей корней» (*el desarraigo*), находящее своё выражение в таких словах как: *amirao, desparchado, chirrete, bandera, desechable*²⁶.

Лишь недавно, в 2016 году, после долгого процесса переговоров, получившего название «Мирный процесс» (*Proceso de Paz*), был заключён мирный договор с крупнейшей террористической организацией FARC (*Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia*). В наши дни Колумбия – это «одна из наиболее стабильно и динамично-развивающихся стран Латинской Америки»²⁷, что, несомненно, отражается в национальном языке.

2. Лексико-семантические особенности современной разговорной речи Колумбии

2.1. Типологические черты отличия колумбийского варианта испанского языка от пиренейского

К основным типам лексико-семантических расхождений между пиренейским и колумбийским национальными вариантами испанского языка Н. М. Фирсова относит следующие: межвариантные полисемию, омонимию, антонимию, синонимию и синонимическую дублетность.²⁸

1) Межвариантная полисемия, то есть лексические единицы, имеющие общие семантические элементы, полностью совпадают в плане выражения, но расходятся в плане содержания. К данному типу относятся:

²⁶ Stella Castañeda, L. *El parlache: resultados de una investigación lexicográfica*// Forma y Función 18 [Текст]/ Luz Stella Castañeda – Bogotá, 2005. – P.83

²⁷ <https://bigenc.ru/> (дата обращения – 3.02.2018)

²⁸ Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и в странах Латинской Америки [Текст] / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ, 2007. – С. 59.

regalar – «дарить» в Испании и Колумбии, однако в Колумбии оно имеет и другое значение, а именно вежливое «давать»: *¿Me regala un café?*;

mono – «обезьяна», в Испании – это «красивый», «привлекательный» человек, в Колумбии – «человек со светлыми волосами».

2) Межвариантная омонимия, то есть лексические единицы полностью совпадают в плане выражения и абсолютно расходятся по значению. Примерами межвариантной омонимии выступают:

abrir – в Испании используется лишь в значении «открывать», в Колумбии имеет также значения «покидать, уходить»: *Usted no es bienvenido, ábrase*;

tinto – «красное вино» в Испании, «черный кофе» в Колумбии.

3) Межвариантная антонимия, то есть лексические единицы, полностью совпадающие в плане выражения, но имеющие противоположные значения в плане содержания.

Например, в разговорной речи испанцев *mona* – это красивая девушка, в то время как в некоторых департаментах Колумбии слово приобретает значение рыжей уродины. Н. М. Фирсова не отмечает широкого развития этого типа семантической трансформации лексических единиц.

4) Межвариантная синонимия, то есть лексические единицы, не совпадающие по форме выражения, но имеющие общее или сходное семантическое содержание.

Например, в Испании в значении «жадный, скупой» наиболее частотна лексема *avaro*, в Колумбии, как и в некоторых других странах Латинской Америки, широко используется слово *amarrado*.

5) Межвариантная синонимическая дублетность, то есть лексические единицы, имеющие частичные, а именно морфологические, различия в плане выражения и одно и то же (или сходное) семантическое содержание.

Н. М. Фирсова приводит в качестве примера испанское *acusón* и колумбийского *acusetas* с общим значением «сплетник». Данный тип часто встречается в экспрессивно-эмоциональной лексике.

2.2. Специфика лексического состава

2.2.1. Индихенизмы

Колумбийский лингвист Карлос Патиньо Роселли писал о том, что основными составляющими лингвистического наследия испанского языка в Колумбии являются три компонента, так называемые: испанский (*el hispánico*), америко-индийский (*el amerindio*) и афро-колумбийский (*el afrocolombiano*)²⁹.

Заемствованные индихенизмы можно условно разделить на пять групп³⁰:

1) Интернациональные, то есть известные во всём мире и не нуждающиеся в переводе во многих языках: *tabaco* (из кечуа) – табак, *maíz* (из арауканского, по другой терминологии – мапуче) – маис (кукуруза), *huracán* (из таино) – ураган, *cacao* (из науатль) – какао, *tomate* (из науатль) – томат (помидор), *cóndor* (из кечуа) – кондор;

2) Общеиспанские, то есть известные не только в Латинской Америке, но и в Испании: *tuna* (из таино) – различные растения типа кактусовых, *cacahuete* (из науатль) – земляной орех, *bejuco* (из таино) – лиана, вьющееся растение, *enaguas* (из арауканского) – нижняя юбка;

3) Панамериканизмы, то есть заимствования, распространённые на территории Латинской Америки: *tasapa* (из карибского) – палица, твёрдая палка с шипами, *rapa* (из кечуа) – картошка;

4) Зональные, то есть используемые в нескольких странах Латинской Америки: *raraúa* (из таино) – фрукт – кроме Колумбии узואально в Мексике, Сальвадоре, Перу, Боливии, Венесуэле, Аргентине), *guayaba* (из

²⁹ Patiño Rosselli, C. Apuntes de lingüística colombiana// Forma y Función 13 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2000. – P.71

³⁰ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 11.

таино или арауканского) – фрукт – также употребляется в Санто-Доминго, Пуэрто-Рико, Мексике, Центральной Америке, Венесуэле, Перу, Чили, *chulla* (из кечуа) – только, единственный – узואально в Колумбии и Эквадоре;

5) Национальные, известные только на территории Колумбии: *el(la) cuba* (из муиска) – маленький ребенок, *chusque* (из муиска) – вид тростника, *cosca* (из муиска) – панцирь у некоторых животных, *changua* (из муиска) – тип супа из лука.

В национальном варианте испанского языка Колумбии число индихенизмов весьма велико. Чаще всего они заимствовались вместе с новыми явлениями, бытовыми вещами, представлениями о мире. Среди них наблюдаются обозначения³¹:

✓ Флоры и фауны: *achira* (из кечуа) – вид канны, *caoba* (из карибского) – вид дерева, *ají* (из таино) – разновидность индейского перца, *aracacha* (из кечуа) – растение, растущее в холодных землях Перу, Колумбии, Эквадора, Венесуэлы, *yarumo* (из таино) – деревья семейства *Sescria*, *jején* (из таино) – очень маленьких москит, *zisa* (из муиска) – вид гусеницы, *mico* (из карибского) – маленькая обезьянка. Приведем примеры их использования:

Cada pregunta se sentía como innumerables pinchazos de un enjambre de jejenes encarnizados³².

Uno lo mira con detenimiento y, sí, tiene la forma de un mico³³.

✓ Предметов быта: *guacal* (из науатль) – деревянная постройка, для хранения урожая, *tulpas* (из кечуа) – камни, между которыми разводятся огонь, *guaca* (из кечуа) – урна с прахом человека, *arapachar* (из науатль) – нежно обнимать. Ср.:

³¹ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1975. – P. 128.

³² <http://www.elcolombiano.com/historico/> (дата обращения – 10.08.2017)

³³ <http://www.eltiempo.com/vida/viajar/> (дата обращения – 22.07.2017)

*Nuestro compañero Carlos Ochoa nos habla de la producción 'Regreso a la guaca' que empieza este lunes a las 11:30 am.*³⁴

✓ Названий блюд и напитков: *changua* – суп из лука, *arepa* (из языка кумангота) – кукурузный хлеб, *chicha* (из араукского или чибча) – напиток из маиса, *masato* (из карибского) – напиток из манса или риса, *guarapo* (из кечуа) – сок из сладкого тростника:

*Ayer fuimos a tomar chicha con mis hermanas y mi familia.*³⁵

✓ Характеристик человека: *chucha* – человек, от которого воняет потом, *guagua* (из кечуа) – ребенок.

✓ Реалий духовной, политической и социальной культуры индейцев: *casique* (из таино) – раньше обозначало начальника, сеньора, главу индейской общины, сейчас используется в образном значении, *guache* (из кечуа) – (раньше: слуга, охраняющий индейскую принцессу) сейчас: мужчина, который плохо обращается с женщиной; *guaricha* (из языка кумангота) – раньше – индейская принцесса, сейчас – легкодоступная женщина, *tohón* (из муиска) – колдун, священник, *riache* (из карибского) – колдун, дьявол, священник, *china* (из кечуа) – раньше – служанка, сейчас – девушка младше 18 лет, которая может работать прислугой;

✓ Различных имён собственных (антропонимы, топонимы, зоонимы, теонимы и др.): *Bogotá* (из муиска), *Zipaquira*, *Anolaima*, *Sasaima*, *Boyacá*, *Cundinamarca*, *Choco*, *Guajira*, *Guainía*, *Micay*, *Catatumbo*, *Cauca*, *La Chocha*, *Tofa*, *Puracé*, *Sotará*, *Sierra Tunaji*, *Sierra de Chiriviqueta* и др.

*Mi madre siguió siendo siempre tan humilde como lo había sido de maestra errante en la alta Guajira, y nunca se imaginó que su marido pudiera concebir una idea que no fuera providencial.*³⁶

³⁴ <https://www.instagram.com/entreteneimientorcni/> (дата обращения – 10.08.2017)

³⁵ Запись информанта: студент, 26 лет, г.Богота, 6.08.2017.

³⁶ García Márquez, G. Doce cuentos peregrinos [Текст] / G. García Márquez. – Madrid: Literatura Random House, 2002. – P. 28.

В настоящее время всё чаще индихенизмы встречаются в названиях магазинов – «*Kofán*», ресторанов – «*Caribes*», спортивных команд – «*Pijaos*».

Употребление индихенизмов наиболее частотно в разговорной речи лиц, принадлежащих к низшим слоям общества. Основная сфера их реализации – сельское просторечие. Это свойство, как отмечается, нередко используется современными колумбийскими писателями в стилистических целях.

Большое количество индихенизмов встречается в фольклоре. Ср. следующий текст (copla):

*Cuando me vine de mi tierra,
Lloraban campos y flores,
Lloraban chinas bonitas,
Con las que he tenido amores.*³⁷

(*Chinas* – молодые девушки до 18 лет).

Важно отметить, что, несмотря на довольно большое число индихенизмов в испанском языке Колумбии, их количество значительно меньше, чем в других странах Латинской Америки (Перу, Чили, Эквадоре, Мексике).

2.2.2. Колумбизмы и регионализмы

Как отмечалось выше, Колумбия считается одной из латиноамериканских стран, национальный вариант языка которой близок к пиренейскому. В частности разговорный язык колумбийцев менее отдален от разговорного языка испанцев, чем в других странах Латинской Америки. Тем не менее нельзя сказать, что речь колумбийцев и испанцев не имеет между собой никаких существенных отличий.

³⁷ <https://es.slideshare.net/> (дата обращения – 6.09.2017)

Прежде всего необходимо учитывать тот факт, что в Латинской Америке, по сравнению с Испанией, существует более значительное различие между письменной и устной речью.

В современной испанской литературе произведения пишутся в основном на языке близком к разговорному. В Колумбии же писатели стараются следовать литературной норме, вследствие чего письменный язык сильно отличается от того языка, который колумбийцы используют при общении. «Мы, колумбийцы, крайние формалисты в языке, как и во многих других вещах, - пишет Л.Флорес, - и, ссылаясь на рекомендации или советы Академии, многие писатели утверждают, что не могут высказать то, что хотят, сколько хотят и как хотят, лишь потому что Академия этому препятствует»³⁸.

За последние годы Королевская Академия включила в общий словарь множество слов, выражений, а также дополнительных значений, которые используются в Испании и некоторых странах Латинской Америки, однако большинство из них всё же остается не отмеченным, о чем и пишет Л. Флорес³⁹. Именно поэтому множество регионализмов и колумбизмов не находит отражение в литературных произведениях колумбийских авторов, а значит, услышать их можно лишь в разговорной речи.

Обращаясь к классификации американизмов Г.В.Степанова, можно разделить колумбизмы и регионализмы на следующие группы⁴⁰:

- ✓ лексические (при наличии или отсутствии соответствующей пары в другой звуковой оболочке): пирен. *patata* – кол. *papa*, пирен. *coche* – кол. *carro*.

³⁸ Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1977. – P. 116-117.

³⁹ Ibid, P.121

⁴⁰ Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования [Текст] / Г. В. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С.153

- ✓ семантические (при разнице значений в словах, имеющих общую звуковую оболочку): пирен. *bola* – шар, кол. *bola* – мятеж.
- ✓ словообразовательные (при отсутствии сходной модели, оформляющей слова того же семантического разряда или при наличии соотносительной пары, оформленной по другой модели): пирен. *conjunto de indios* – кол. *indiada*, пирен. *balanceo* – кол. *balanceada*.

Рассмотрение регионализмов и колумбизмов в испанском языке Колумбии следует начать с их определения. Данные термины появляются при сопоставлении языковых факторов внутри американского ареала и «указывают на локальную ограниченность в масштабах национального варианта или зоны».⁴¹ Однако стоит учитывать тот факт, что в категорию местных американизмов зачисляются и те языковые факты, которые отсутствуют в пиренейском варианте или же возникли в данном варианте испанского языка⁴². Как пишет Л. Флорес, «большинство слов, относящихся к регионализмам, не используется или их значения не всегда понимаются вне зон их распространения»⁴³. Важно отметить, что речь идет не о лексиконе малообразованного населения Колумбии, а о словах и выражениях, которые не встречаются в общеиспанском языке или встречаются, но в другом значении. Например, *abajo* в некоторых регионах Колумбии встречается в значении «на севере», а *agajado* на побережье используется для обозначения волнистых волос.

Регионализмы являются основным составляющим другой языковой группы, а именно колумбизмов. Колумбизмами являются «слова и выражения, используемые при общении в Колумбии, но не всегда

⁴¹ Ibid, С.153

⁴² Ibid, С.154

⁴³ Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1977. – P. 117.

понимаемые в других испаноговорящих странах»⁴⁴. Примером может стать следующий вопрос, обычный для колумбийцев и совсем не понятный представителям других стран: *¿Le provoca un tinto?* Дело в том, что в Испании *provocar* – разозлить, спровоцировать, стошнить, а *tinto* – красное вино. В Колумбии же данная фраза понимается, как: «Не желаете кофе?». В Колумбии можно услышать о *Madre Patria*. Л. Флорес отмечает, что для колумбийцев под этим выражением понимается Испания. Слово *sacatín* – в Испании – завод по производству ликеров, в Колумбии же так называют аппарат по производству крепких напитков (*aguardiente*).

Одна из особенностей регионализмов – это произношение. «В Колумбии каждый день придумывают новые термины, забывают другие, смешивают и путают провинциальную лексику, по причине, которая становится всё более общей в последние годы, а именно работы средств массовой информации и неконтролируемой эмиграции из некоторых департаментов страны»⁴⁵. Тем не менее остаются неизменными особенности произношения каждого региона, (не рассматривая общие признаки) такие как опущение /d/ в интервокальной позиции.

2.2.3. Англицизмы

Огромный пласт словарного состава современного испанского языка в Колумбии составляют англицизмы, то есть «слова или обороты речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения».⁴⁶ Их число очень велико в обыденной речи колумбийцев, в печати, кино, теле- и радиопередачах, в сфере образования, торговле и т.д.

⁴⁴ Ibid, P.115

⁴⁵ Lipski, J. M. El español de América [Текст] / John M. Lipski – Madrid: Ed. Cátedra, 1996. – P.11

⁴⁶ Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд., дополненное [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – М.: Азбуковник, 1999. – С.25.

Например, название популярной в Колумбии программы – *El Man Vivo*, заголовок рекламы известного телешоу: *¡La sacó del estadio! ‘Antonio Aguilar’ se robó el show junto a un hermoso caballo*⁴⁷. Ср. также пример из статьи в газете *El Espectador*: *Modelo fitness denuncia que un grupo de policía de Cali la habría acosado*⁴⁸

Отдельного комментария заслуживает англицизм *man*, который окончательно вошёл в разговорный язык колумбийцев и получил форму множественного числа – *manes*. Вот что пишет о нём К.Росселли: «когда мы говорим *ese tipo* или *ese pisco*, молодые люди (любого социального статуса) находят абсолютно нормальным использование гибрида – *ese man*»⁴⁹.

Широкое употребление англицизмов объясняется значительным влиянием США. «Американский империализм любыми средствами пытается проникнуть в эту латиноамериканскую страну»,⁵⁰ – пишет Н.М.Фирсова.

В большинстве случаев английские заимствования сохраняют нехарактерные для испанского языка фонетические и морфологические свойства, например, *ferry-boat*. Ср. заголовок статьи популярной газеты: *Shakira cambió de look para el video de ‘Perro Fiel’ junto a Nicky Jam*⁵¹; подпись к фотографии на страничке колумбийской музыкальной группы Chocquibtown в Инстаграме: *El talento de Slow Mike no tiene límites, nos sentimos orgullosos de presentarles Cuando baila track que hace Mike desde su studio Slow Records con sus pupilos* [<https://www.instagram.com/>]; *Con la compañía de otros youtubers, les mostramos por qué matan en América Latina y a*

⁴⁷ Yo me llamo, <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 10.08.2017)

⁴⁸ <http://www.elespectador.com/noticias> (дата обращения - 27.08.2017)

⁴⁹ Patiño Rosselli, C. Aspectos del lenguaje en Colombia// Cuadernos del CES, núm. 4 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2004. – P.11

⁵⁰ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 14.

⁵¹ <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

*todos les importa un rábano*⁵², а также подпись к фотографии на страничке колумбийца в сети Facebook: *Lindos momentos... Gracias por su amistad... Los quiero full*⁵³!

Некоторые англицизмы плотно вошли в повседневный обиход и ассимилировались, например, *chequera, videocinta, estrés, fútbol*. Обратим внимание на пример из колумбийской газеты “El Espectador”⁵⁴: *Las críticas sobre los costos de su visita serán recurrentes pero sus beneficios van a ser mayores viéndolo en perspectiva. Francisco I es una celebridad que moviliza a millones sean o no católicos*. Согласно К.Росселли, к англицизмам также можно отнести и некорректное употребление глагола *regalar*⁵⁵ (ср. англ. *to regale* – угощать, потчевать), которое некоторые лингвисты считают особенностью колумбийского испанского языка.

Ср. *¿Me regala su número de cédula? Regálame su dirección*⁵⁶.

Займствований из английского охватывают разнообразные семантические области колумбийского словарного состава. Рассмотрим наиболее значимые из них⁵⁷:

✓ социальная и политико-административная сферы: *candidatizar* – *proclamar a alguien como candidato* – объявлять кого-то кандидатом, *jai (high)* – *alta sociedad*, *aristocracia* – высшее общество, *celador* – охранник, надзиратель, *staff* – *cuadro directivo* – управленческий аппарат.

Ср. подпись к фотографии на страничке колумбийского борца за права человека в Facebook: *Este salió más gay que Ricky Martin*⁵⁸;

⁵² <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁵³ Darwin Andrango <https://www.facebook.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

⁵⁴ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁵⁵ Patiño Rosselli, C. Aspectos del lenguaje en Colombia// Cuadernos del CES, núm. 4 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2004. – P.11

⁵⁶ Ibid, P.11

⁵⁷ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 15.

✓ экономика: *chequear* – señalar, *marcar* – просматривать, резервировать, *chequera* – libreta o talonario de cheques – чековая книжка, *monis (mani, la mones)* – plata – деньги;

✓ техническая и транспортная сферы: *trailer* – remolque – буксир, *púlman* – bus provisto de asientos amplios, cómodos y reclinables a voluntad – вид автобуса, *puff* – un asiento auxiliary y decorativo – пуфик, *bómpen* – бампер.

Например, в заголовке статьи в новостном журнале Pulzo:

Chófer de camión en que murieron 10 migrantes podría enfrentar pena de muerte...⁵⁹;

✓ быт, предметы роскоши, кулинария, развлечения, нравы, образование и т.д.: *locker* – armario – шкаф, *blazer (bleiser)* – вид пиджака, куртки, *jeans* – джинсы, *water* – туалет, *raid* – competidores – соревнующиеся, *sandwich* – бутерброд, *pie* – пирог, *lowfat* – низкокалорийный продукт, *happy hour* – счастливое время.

Например, в заголовке статьи колумбийского телеканала Caracol Televisión: *Hija de Natalia París sorprende con polémica foto en bikini⁶⁰*; *La rebeldía se ha convertido en una excusa para vender jeans⁶¹*.

К предложенным Н. М. Фирсовой семантическим группам считаем необходимым добавить ещё две, отдельно не рассматриваемых отечественным лингвистом, но, по нашему мнению, играющих очень важную роль в современной разговорной речи колумбийцев:

✓ имена собственные; широко распространены такие имена, как *John, Kristian, Edison, Marly, Nelson, July, James* и др.

Приведем примеры их употребления на сайтах колумбийских газет и телеканалов:

⁵⁸ <https://www.facebook.com/escorpinn/> (дата обращения – 24.08.2017)

⁵⁹ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁶⁰ <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁶¹ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 2.09.2017)

Al parecer la madre de July está muy enamorada de Will y dejará todo con tal de estar con él⁶².

Katherine Martínez asegura que fue víctima de acoso⁶³.

Dave Castilblanco es un modelo andrógino y bailarín de danza contemporánea⁶⁴.

Óscar y Nathy sacaron sus mejores poderes para ganar⁶⁵.

Считается престижным называть детей английскими именами, с другой же стороны, это свидетельство, как правило, невысокого уровня образования их родителей;

✓ телевидение, интернет, кино, музыка: *clip, software, casting, mouse, stream, selfie* и т.д.:

El clip, que se ha viralizado en pocas horas, está lleno de ternura y mucho amor⁶⁶.

Con este tráiler Cartoon Network anuncia la llegada de Dragon Ball Super⁶⁷.

¿Tienes un casting y no sabes como prepararlo?⁶⁸

'Despacito' ya es oficialmente la canción que más se ha reproducido en streaming de todos los tiempos⁶⁹.

Vuelven los temas, que cambian en bloque la paleta de colores de todo el sistema operativo, el cursor del mouse, la imagen de fondo, los sonidos, etcetera⁷⁰.

⁶² Los Moraes <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

⁶³ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

⁶⁴ Ibid (дата обращения – 9.08.2017)

⁶⁵ <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 2.09.2017)

⁶⁶ Ibid (дата обращения – 23.08.2017)

⁶⁷ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁶⁸ Lilian Martín, <https://www.facebook.com/> (дата обращения – 4.07.2017)

⁶⁹ <https://elpais.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

⁷⁰ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

De inmediato le dieron las espaldas, desplegaron los palitos telescópicos para que al alargar la distancia quepan todos y se tomaron muchos selfies con sonrisas quizá más enigmáticas que la del retrato cubierto con vidrios anti balas⁷¹.

Aquellos que hipnotizados por los anglicismos pidieron gratis los productos en las webs, al recibirlos, descubrieron que tanto inglés escondía algo inesperado⁷².

Большинство испанских и колумбийских лингвистов считает, что на данном этапе развития испанского языка Колумбии наличие такого большого количества заимствований из английского приводит к загромождению языка и вытеснению исконно испанских слов английскими.

Так, Королевская академия испанского языка запустила проект, который должен был наглядно продемонстрировать экспансию англицизмов в испанском языке. Ученые двух стран сошлись во мнении, что данный процесс недопустимым и предлагают выработать четкий подход: «принимать все необходимые англицизмы и отбрасывать те, которые являются излишними».⁷³

Несмотря на крайнюю обеспокоенность многих испанских и колумбийских ученых волной заимствований в современном испанском языке, нельзя не согласиться с мнением доктора филологических наук, преподавателя университета Антиокии Лус Стеллы Кастаньеда (Luz Stella Castañeda), которая утверждает, что заимствования – это обычный процесс развития языка: «Это происходит во всех языках. Много слов, которые мы используем в испанском, пришли к нам из индейских, из французского. И это нельзя рассматривать как обогащение или обеднение языковой системы, это естественный феномен, который актуален для всех языков мира»⁷⁴.

⁷¹ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 2.09.2017)

⁷² <http://www.elcolombiano.com/> (дата обращения – 9.08.2017)

⁷³ Flórez, L. Temas de castellano. Notas de divulgación [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1967. – P. 300.

⁷⁴ <http://www.elcolombiano.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

2.2.4. Заимствования из других языков

Французские слова стали появляться в испанском языке Колумбии в XIX веке. Тогда французский язык был широко распространен в кругах колумбийской интеллигенции. Французские заимствования сравнительно немногочисленны. К ним относятся: *matiné* – дневной сеанс в кино, *gamín* – беспризорник, *chef* – шеф-повар, *chalé* – дача, *burocracia* – бюрократия, *linaje* – род, происхождение.

*El actor y la chef pastelera llevan varios meses saliendo*⁷⁵.

*Gracias a una activa participación en la burocracia nacional, y de la mano de su socio, Musa Besaile, Elías Vidal montó su propia estructura, que incluyó candidatos a la Cámara, a alcaldías, Asamblea y Gobernación de Córdoba*⁷⁶.

*“Yo me gasto mi plata en lo que me da la gana”, decía un gamín rayando un carro con una moneda*⁷⁷.

Особое, хоть и незначительное влияние на испанский язык в Колумбии оказали африканские языки. Данные заимствования нашли свое отражение в основном в фольклорном творчестве. Так, название африканского танца, который сегодня является достоянием колумбийской культуры, – *cumbia*. К африканским заимствованиям также можно отнести слова: *ñame* – вид овощей, *mango* – вид фруктов, *calabongó* – светлячок.

*Colombia es el quinto proveedor de ñame para Estados Unidos*⁷⁸.

*Si hay un orgullo en El Banco (Magdalena) es el de ser cuna de la cumbia, tradición folclórica a la que le ha rendido homenaje a lo largo de 33 festivales*⁷⁹.

⁷⁵ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 24.08.2017)

⁷⁶ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 2.09.2017)

⁷⁷ <http://www.elcolombiano.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

⁷⁸ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁷⁹ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

Ученые отмечают некоторое влияние итальянского языка на колумбийский испанский⁸⁰. К колумбийским итальянизмам относятся: *mezzanine* [mesa'nin] – мезонин, *espaguetis* – спагетти, *galantine* – вид колбасы, *nona* – бабушка, *chao* – пока, прощай, *chévere* – круто, классно.

*No sabía que más personas habían contestado a tu aviso. Ay pero apuesto a que yo soy el más chévere.*⁸¹

2.2.5. Архаизмы

Говоря об архаизмах в испанском языке Колумбии, было бы в корне неверно применять к ним привычное определение этого понятия: «устарелое слово, оборот речи или грамматическая форма».⁸² Дело в том, что некоторые архаизмы пиренейского варианта до сих пор активно используются на территории Колумбии и вовсе не считаются устаревшими. Так, Л. Флорес пишет: «В Испании они [архаизмы] пропали из речи образованного населения несколько веков назад, однако присутствуют в нём, в качестве устаревших, в других слоях общества, а в Латинской Америке, ими до сих пор пользуется большая часть населения, даже самая образованная».⁸³ Тот же факт подтверждает и другой исследователь, Тобон Бетанкур, который отмечает, что «происхождение испанских и американских провинциализмов оказывается одним и тем же, на что следует обратить особое внимание, так как это объясняет то, что используемые в Америке слова являются

⁸⁰ Tomaselli, D. Italiano y español: dos lenguas diferentes// Actas del VIII Congreso de Lingüística General [Текст] / D.Tomaselli – Madrid, 2008. – P. 1913-1929

⁸¹ Запись информанта: студент, 26 лет, г.Богота, 22.06.2017.

⁸² Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд., дополненное [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – М.: Азбуковник, 1999. – С.29.

⁸³ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1975. – P.97

устаревшими в Испании, например, *topar*, *mi reverencia*, *sumercé*, *agüelo*, *ay*, *limosnero* и многие другие»⁸⁴.

Как бы то ни было, в большинстве своём архаизмы являются признаком малообразованной, вульгарной речи, и наиболее часто они встречаются в разговоре представителей низших слоёв общества. Например, *aina* (*pronto*), *onde* (*donde*), *ñervo* (*nervio*), *pacencia* (*paciencia*), *nenguno* (*ninguno*), *tiseras* (*tijeras*), *yo y tú* (вместо *tú y yo*). Л. Флорес относит к колумбийским вульгаризмам следующие слова⁸⁵: *vusté*, *especies*, *bordo*, *cualesquier*, *sigún*, *medecina*, *dicir*, *escrebir*, *cuasi*, *habemos*, *haiga*, *truje*, *mesmo*, *tiseras* и т.д.

Лишь малая часть архаизмов встречается в домашнем общении образованных людей. Приведем некоторые примеры таких употреблений⁸⁶: *acaso*: в вопросах с оттенком пренебрежения: *¿acaso yo sabía? ¿acaso él me dijo?*; *a lo último* (*al final*); *amañarse* (*acostumbrarse*); *angosto* (*estrecho*); *mondar* (*pelar*), *necesidad* (*pobreza*); *no más* (*nada más*), *vuelta* (*vez*): *Otra vuelta*; *zonzo*, *zoquete* (*tonto*).

Все колумбийские архаизмы можно разделить на три основные группы:

✓ Лексические: *ansias* (*nauseas*), *monte* (*maleza*, *bosque*), *topar* (*hallar*, *encontrar*), *mollete* (*cierto pan*), *trabajos* (*penalidades*), *vusté* (*Usted*), *grama* (*césped*), *mentar* (*nombrar*, *mencionar*);

✓ Морфолого-синтаксические: *andé*, *andó*, *andamos*, *andiron* (*anduve*, *anduvo*, *anduvimos*, *anduvieron*); *narices* (*nariz*); *valerá* (*valdrá*); *ajuntarse* (*juntarse*); *topetear* (*dar topes*); *me se cayó* (*se me cayó*);

⁸⁴ Betancourt, T. Colombianismos [Текст] / Julio Tobón Betancourt. – Medellín: Ediciones UNAULA y Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2013. – P.8

⁸⁵ Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.295.

⁸⁶ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1975. – P.97

✓ ФОНЕТИЧЕСКИЕ: *antier* (anteayer), *alevantar* (levantar), *nadien* (nadie), *mojo/ mojoso/ mogo/ mogoso* (moho/ mohoso), *murciégalo* (murciélago), *traído* (traído), *gomitar/ gómito* (vomitar/ vómito).

Приведём примеры реализации архаизмов в колумбийском варианте ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА:

*Vietto, tras gran jugada personal, tuvo el tercero para el Atlético en sus botas a falta de tres minutos para terminar el encuentro, pero su remate final volvió a topar con un Edgar Badia que supo aguantar la posición*⁸⁷.

*Esto hizo que el orden político y económico se deslegitimara a ojos de la ciudadanía y sentó las bases del descontento social que hábilmente están canalizando advenedizos de la política como Trump, Marine Le Pen o Tsipras por mentar a algunos*⁸⁸.

*El 5 de septiembre, minutos antes del partido frente a Argentina, el Tino sale a la grama del estadio Monumental y, mientras habla por celular, levanta una mano hacia la tribuna que lo chifla y lo insulta a rabiar, y con los dedos les anuncia que va a marcar dos goles*⁸⁹.

*¿Acaso no tenemos vergüenza?*⁹⁰

*Al diccionario no le falta su zoquete*⁹¹.

*...porque los “nuevos” [diccionarios] son copias textuales de los viejos, un reciclaje zonzo y eterno...*⁹²

⁸⁷ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 2.07.2017)

⁸⁸ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

⁸⁹ <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁹⁰ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 23.08.2017)

⁹¹ Ibid (дата обращения – 16.07.2017)

⁹² Ibid (дата обращения – 18.07.2017)

2.2.6. Фразеологические единицы

Отдельным пластом лексики является фразеология, которая в широком смысле включает в себя фразеологизмы-идиомы, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, единицы фольклора и т.д. Н. М. Фирсова пишет: «Фразеологизмы являются одним из ярчайших средств выражения национально-культурной картины мира в языке каждого народа. ФЕ в сопоставлении с другими языковыми единицами наиболее четко отражают своеобразие осмысления окружающего мира представителями разных культурных сообществ. Именно во ФЕ отчетливо проступает та ментальная специфика народа, которая характерна для его создания и мировосприятия».⁹³ Приведем примеры колумбийских фразеологизмов:

- ✓ *dar papa* – предоставить возможность другому человеку совершить какое-то преступление или неправомерное деяние на вас,
- ✓ *habla más que una lora mojada* – про человека, который очень много болтает,
- ✓ *parar bolas* – обращать внимание,
- ✓ *tamar gallo* – шутить, дурачиться,
- ✓ *del putas* – офигенно,
- ✓ *sacar la piedra* – сильно разозлить кого-то,
- ✓ *miti miti* – пятьдесят на пятьдесят,
- ✓ *borrar con el codo lo que se hace con la mano* – испортить то, что изначально было начато хорошо,
- ✓ *comer callado* – хранить молчание,
- ✓ *ser feo como el hambre* – быть очень некрасивым⁹⁴.

Ср.: *Yo soy feo como el hambre. Estaba pensando que cuando nos encontramos te vas a desilusionar de verme*⁹⁵.

⁹³ Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – С.152.

⁹⁴ Запись информанта: инженер, 33 года, г. Богота, 26.07.2017

3. Морфолого-синтаксические особенности

3.1. Местоимение

Одной из ярких отличительных особенностей колумбийского варианта испанского языка является употребление личных местоимений. Данный вариант относится к трёхмерной системе (*sistema tridimensional*), в которой близость и доверие могут передаваться в равной степени местоимениями *vos* и *tú*, а официальность – *Usted*⁹⁶.

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	vos tú	Ustedes
Formalidad	Usted	

Это самая распространённая система на территории Америки, в которой сосуществуют явления *voseo* и *tuteo*, и которая «состоит в почти повсеместном чередовании форм без функционального разграничения»⁹⁷.

На смешение форм *usted*, *tú* и *vos* в ходе беседы с одним и тем же человеком обращают внимание и другие учёные: «В Боготе один и тот же образованный говорящий может чередовать использование форм *usted*, *tú* и *vos* в течение одной, как правило, очень доверительной беседы»⁹⁸.

Ср. разговор между друзьями:

*Nicolás, vamos a mi cuarto y le explico. (Входят в комнату) Nicolás, acuerdas que en la Universidad no lo advertieron...*⁹⁹

⁹⁵ Ibid, 26.07.2017

⁹⁶ Fontanella de Wienberg, M^a.B. Gramática descriptiva de la lengua española, Vol. 1 [Текст] / M^a Beatriz Fontanella de Wienberg . – Madrid, 1999 . – P. 1404.

⁹⁷ Ibid, P.1405

⁹⁸ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1975. – P.34.

⁹⁹ Yo Soy Betty la Fea <https://www.youtube.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

Телеведущий обращается к гостю программы Suso Show:

- ¿Vos practicás el buceo? ¿Practica el buceo?
- Sí, señor¹⁰⁰.

Как отмечает испанский лингвист, Ева Браво-Гарсия, «сегодня *voseo* – это явление исключительно американское и признанное обществом»¹⁰¹. К.Росселли добавляет: «Помню, как мои родители, ругая нас, обращались на *Usted*, чтобы усилить эффект, тогда как в других ситуациях использовали неформальное *tú* или *vos*»¹⁰².

Тем не менее следует отметить, что в современном языке Колумбии *vos* всё же является стилистически сниженным вариантом формы *tú* и является признаком малообразованной части населения, а также некоторых отдаленных районов, таких как Антиокия, Каука, Валье, Нариньо, Чоко (побережье).

В Колумбии, как и в большинстве стран Латинской Америки, вместо формы 2 л. мн.ч. – *vosotros*, принято использование формы 3 л. мн.ч. – *ustedes*. О функционировании формы *usted* в качестве синонима формы *tú* в городе Богота пишет лингвист Д. Р. Убер: «При посещении Боготы складывается впечатление, что единственной формой при общении является *usted*. Обоюдное использование *usted* имеет место во многих семьях (даже когда разговаривают с детьми), с близкими друзьями, а также с незнакомыми лицами»¹⁰³.

¹⁰⁰ <http://www.caracol.com.co/> (дата обращения – 23.08.2017)

¹⁰¹ Bravo-Garcia, E. El español de América en la historia y en su contexto actual// Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana. Segunda edición [Текст]/ Eva Bravo-Garcia – Bloomington, Indiana, 2010. – P.13

¹⁰² Patiño Rosselli, C. Aspectos del lenguaje en Colombia// Cuadernos del CES, núm. 4 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2004. – P.7

¹⁰³ Uber, D.R. The dual function of Usted: forms of address in Bogotá, Colombia [Текст] / D. R. Uber // Hispania. – 1997. – №68. – P. 389.

Наши наблюдения подтверждают справедливость высказывания Д.Р.Убера: в бытовых разговорах между колумбийцами преобладает форма *usted*.

Ср. в переписке матери с сыном:

Mamá: ¿Como siguió con ella?

Hijo: Bien.

Mamá: Si se dió cuenta cuanto lo quiere. Todo lo que hace por usted.

Hijo: Nada, nada

Mamá: Y usted haciéndose difícil.

Hijo: Jamás.

Mamá: ¿Cómo no? Ya estaba triste ella y usted feliz¹⁰⁴.

Н. М. Фирсова указывает на использование данной формы преимущественно в низших слоях общества, с чем мы не можем согласиться. В доказательство приводим следующие примеры, собранные нами на сайте центральных телеканалов Caracol Televisión:

Реклама сериала Polvo Carnalero. Разговор между мужчиной и женщиной, состоящих в романтических отношениях:

- ¿Qué quiere?

- Hola, ratón, ¿es que Ud no me piensa felicitar?¹⁰⁵

На популярную сегодня в Колумбии программу Yo Me Llamo приходит колумбийская певица Maía (разговор со стороны других участников разговора ведется на «ты»):

¡Hola! ¡Buenas! ¿Cómo les va?

В эфире программы Día a Día телеведущая разговаривает с гостем программы, другим телеведущим шоу Suso El Paspi :

- Hágame el favor...

- Yo hago el favor. Cuando quiera me llama¹⁰⁶.

¹⁰⁴ Запись информантов: 1 – студент, 22 года, г. Богота; 2 – хозяйка магазина, 55 лет, г. Богота, 12.09.2016

¹⁰⁵ <http://www.caracol.com/> (дата обращения - 23.08.2017)

Из рекламы сериала *Nuevo Rico Nuevo Pobre*, разговор между влюбленной парой:

*¿Por qué me dice esto? Ud sabe que mi amor es sincero, honesto, transparente... Que yo por Ud lo haría todo que haría hasta mi vida*¹⁰⁷.

Несмотря на то, что использование местоимения *vosotros* абсолютно вышло из употребления в современной разговорной речи колумбийцев, оно продолжает существовать в литературном языке. Так, в недавно изданном сборнике сочинений колумбийского поэта Жоанна Пинии мы находим следующие строки:

*Venid a mí, hoy os recibo con nostalgia,
Pero, ¿cómo he de negar una parte de mí?*¹⁰⁸

Исследователи также обращают внимание на частотность использования колумбийцами личного местоимения *yo*. Данное явление проявляется во всех социальных слоях общества и на всей территории страны. Н.М.Фирсова подчеркивает, что такое употребление не является нормативным, а, следовательно, сталкивается с неодобрением в обществе. Тем не менее отметим, что мы довольно часто встречаем употребление местоимения *yo* в телевизионных программах, колумбийских газетах и речи информантов:

*Lo que contesta la pregunta que se hacía Catherine Deneuve hace unos días: “Yo creo que un selfie es algo horrible. Me pregunto qué hacen luego con ellos”*¹⁰⁹.

*Yo no aguanto el frío. Me pone mal. Me muero*¹¹⁰.

¹⁰⁶ *Ibid* (дата обращения - 17.08.2017)

¹⁰⁷ *Ibid* (дата обращения - 24.08.2017)

¹⁰⁸ Pinilla Sánchez, J. Variaciones sobre la impericia [Текст]/ Johan Pinilla Sánchez – Bogotá, 2016. – P.18

¹⁰⁹ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

¹¹⁰ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 24.08.2017

*Es que yo no creo que... ah... yo no creo que ella ha hecho el trabajo porque ella ya esta subiendo un incordio moraqdo como Ud dice*¹¹¹.

Обратимся и к другим особенностям употребления местоимений в колумбийском варианте испанского языка. Местоимение *le* в качестве прямого дополнения в разговорной речи часто заменяется местоимением *lo*. Л. Флорес отмечает, что «местоимение *le* в качестве прямого дополнения мужского рода, используется лишь некоторыми писателями и носителями языка. Наиболее частотно в данной ситуации употребление *lo*».¹¹²

Ср. следующие примеры:

*Usted tiene el proceso complicado y soy el único que lo pude ayudar*¹¹³.

*Vecina de Rafael Uribe asegura que lo vio salir de su apartamento*¹¹⁴.

*Se le acercó, lo saludó: "Hola 'Tripas'"*¹¹⁵.

Местоименные формы *vosotros, vuestro, os, nuestro* окончательно вышли из употребления в устной речи. К ним постепенно присоединяется и притяжательное местоимение *su*, которое вытесняется формами личного местоимения с предлогом *de*: *de él, de ella*.

*Todos somos lo que ellas son porque más allá de los géneros somos la fuerza de ella, esa vida que crea, se recoge, se mantiene, se busca y se desenvuelve*¹¹⁶.

Из обращения в устной речи также выходит и относительное местоимение *quien*. Вместо него становится частым использование форм *el que, que*.

¹¹¹ <http://www.caracol.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹¹² Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.276.

¹¹³ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 17.09.2017)

¹¹⁴ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 7.09.2017)

¹¹⁵ *Ibid* (дата обращения – 19.08.2017)

¹¹⁶ <http://www.elespectador.com/> (дата обращения – 19.08.2017)

Es Jorge Luis Pinto el que le ha pegado a su hija, dice esposo de ella¹¹⁷.

...se diseñaron para limitar el poder de un presidente que no podía ser reelegido...¹¹⁸

Eso contó el mismo Yeison Jiménez, que compartió un video de lo sucedido en su 'show'¹¹⁹

Следует отметить, что местоимение *que* в разговорной речи колумбийцев встречается довольно часто. Отдельного внимания заслуживает его употребление в эмфатических конструкциях:

De un momento a otro, vibró el avión y ahí fue que nos dio la mala vibra¹²⁰. Aunque algunos destacan que tiene buenas piernas, otros dicen que “salió del clóset”, “qué puerco”, “eso ya no me gustó” o insinúan que por eso es que es “íntimo del colombiano J Balvin”¹²¹.

3.2. Имя существительное

3.2.1. Род и число

В колумбийском и пиренейском вариантах испанского языка прослеживаются различия родовых форм некоторых имен существительных. Колумбийские лингвисты связывают данную особенность с интерференцией индийских языков племён Сикуани, Вайю, Тикунa, до сих пор проживающих на территории современной Колумбии¹²². Так, здесь часто вместо пиренейского *la gripe*, используется *la gripa*, или вместо *el pilota* можно

¹¹⁷ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

¹¹⁸ <http://www.eltiempo.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

¹¹⁹ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 11.08.2017)

¹²⁰ *Ibid* (дата обращения – 13.08.2017)

¹²¹ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 27.07.2017)

¹²² см. Ramírez Cruz, H. La inconcordancia de género y número en el contacto de lenguas// Forma y Función vol. 22, núm. 2 [Текст]/ Héctor Ramírez Cruz – Bogotá, 2009. – 165-195 pp.

встретить *el piloto*. Сюда же относятся лексемы: *el radio, el ovejo, el chinche, el lagartijo, el mugre, el moto, la papá, la problema, la trabajo* и др. а также конструкции типа *todo Colombia, todo Bogotá*. В малообразованной среде также наблюдается тенденция использования женского рода существительных: *estudiante, teniente, jefe, juez (estudianta, tenienta, jefa, jueza)*¹²³.

Ср. заголовок статьи в новостном журнале Pulzo:

*Las aerolíneas necesitarán 637.000 nuevos pilotos en próximos 20 años*¹²⁴.

*Hay otra que sí utilizo, se llama Eucalipto (el que comen los koalas). Ese es también para la tos, la gripa, bronquitis, problemas respiratorios*¹²⁵.

В неопределенно-личных предложениях с *uno* наблюдается тяга к мужскому роду даже в тех случаях, когда женщина говорит о себе. Например, *uno no sabe, como no le dicen a uno*.

Ученые отмечают рост числа мужских имен, образованных от женских: *Amalio, Cecilio, Inocencio, Celestino* и т.д., и наоборот: *Jesusa, Bernarda, Rosenda, Pascuala, Fernanda* и т.д.

В категории числа имен существительных также наблюдаются определенные отличия от пиренейского стандарта. Например, выражение *¿qué horas son?* или *¿qué horas tiene?* встречается чаще, чем *¿qué hora es?* Наиболее употребительно множественное число следующих выражений¹²⁶: *hace tiempos, ponerse de pies, las onces (que se toman hacia las cuatro de la tarde), los altos 'plantas altas, primera planta', los bajos 'planta baja'*.

¹²³ Espejo Olaya M^a.B. Una lengua de prestigio. El español bogotano// Lenguas del Mundo. Por la Ruta de Babel. Edición núm.71 [Текст]/ María Bernarda Espejo Olaya – Bogotá, 2005. – С.208

¹²⁴ Ibid (дата обращения – 25.07.2017)

¹²⁵ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 13.02.2016.

¹²⁶ Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / L. Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.275.

3.2.2. Словообразовательные модели

Яркой отличительной особенностью колумбийского варианта испанского языка является чрезмерное употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов:

a) – ico, – ica

*¿Quién conectado a esta hora? Vamos a hablar un ratico...*¹²⁷

*¡Bueno! Disfruta del paseo nocturno. Si puedes enviarme alguna fotico del lugar, seré muy feliz*¹²⁸.

b) – ito, – ita

- *Sin internet, David pierde la cabeza.*

- *Se vuelve loquita, porque ya perdió la cabeza jajaja, y como fue que publicó esto entonces?*¹²⁹;

*¡Tenía 18 añitos! Así se presentaba el señor Gates*¹³⁰.

(Девушка разговаривает по телефону:)

*No, es que yo también estoy loquita, loquita por verte*¹³¹.

c) – illo, – *Cómo a ti te parece Gómez?*

- *Parece que este expert en todas las áreas es tinterillo*¹³².

Последние, в отличие от пиренейского варианта, в колумбийском часто используются как элементы словообразования. Так, в Колумбии узуральны такие слова, как: *puntilla* (английская булавка), *caldelilla* (светлячок, краснота, сыпь), *tordillo* (сетка от moskitov), *molinillo* (прибор для взбалтывания шоколада), *quesillo* (кондитерское изделие).

¹²⁷ Marco Lasso, <https://www.facebook.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹²⁸ Запись информанта: преподаватель ун-та, 35 лет, г. Богота, 11.08.2017.

¹²⁹ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 3.02.2016

¹³⁰ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 4.09.2017)

¹³¹ Yo Soy Betty la Fea <https://www.youtube.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹³² Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – С.158.

Особенно широкое использование диминутивных суффиксов наблюдается в речи необразованного населения.

Ср. говорит колумбиец со средним образованием:

*«rodita muchas gracias!! feliz año, muchos exitos y bendiciones, seguiremos compartiendo como desde niños jugando futbolito»*¹³³

3.3. Глагол

Колумбийцы заметно упростили глагольную систему в своей разговорной речи. Об этом пишет Л. Флорес: «В литературе [глагольная] система сохраняется более или менее хорошо. Большинство изменений обнаруживается в прессе и народных сказках и рассказах».¹³⁴

Основным показателем упрощения является сокращение глагольных форм. Из-за потери местоимения *vosotros* остаются задействованными лишь пять из шести.

Колумбийцы довольно часто прибегают к замене форм *Futuro Simple* в функции будущего времени на формы *Presente* и перифрастической конструкции *ir a inf.* Например, *mañana se instala, el lunes se inaugura, voy a ir, voy a mirar, vamos a ver, ¿se irá a cansar?, va haber que ir.* и т.д. Подобное явление нельзя назвать характеристикой, присущей исключительно колумбийскому варианту испанского языка, но в то же время нельзя не упомянуть об этой особенности.

Употребление времен занимает особое место в изучении разговорной речи колумбийцев. Ученые до сих пор расходятся во мнениях, какое же из времен – *Pretérito Indefiido* или *Pretérito Perfecto* – является приоритетным. Наиболее детально, по нашему мнению, изучил эту проблему Л. Флорес,

¹³³ Запись информанта: служащий тел. компании, 24 года, г.Богота, 15.04.2015.

¹³⁴ Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / L. Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.278.

который выделил случаи, когда первостепенным будет использование каждого из них¹³⁵:

➤ В приветствиях будет сохраняться Pretérito Perfecto, несмотря на то, что в пиренейском стандарте в данном случае используется Presente. Например, *¿Cómo ha estado? — ¿Cómo está?, ¿Cómo le ha ido? — ¿Cómo le va?*.

➤ В сочетаниях с *aún, todavía, hasta ahora* и т.п., где большинство испаноговорящих в странах Латинской Америки использует время Pretérito Indefiido: *aún no llegó, aún no cumplí cincuenta años, no hablé todavía con Antonio, hasta ahora no llegaron, ¿no se fue todavía el bus?, aún no fueron retirados los cadavers* и т.д., колумбийцы употребляют Pretérito Perfecto: *aún no ha llegado, aún no ha cumplido, no he hablado, no han llegado, ¿no se ha ido?, no han sido retirados*.

➤ С другой же стороны, в большинстве случаев, когда испанцы используют Pretérito Perfecto, колумбийцы выбирают Pretérito Indefinido. Например, испанец скажет: *esta mañana hemos comprado, hoy nos hemos levantado temprano* и т.д., а колумбиец: *esta mañana compramos, hoy nos levantamos temprano*.

*Hoy llegando a Santa Marta me encontré con mi hija*¹³⁶.

*El flamante marido de la luchadora ha sido el encargado de reveler a través de una fotografía de su gran día que la pareja se dio el 'sí quiero' este fin de semana en la isla*¹³⁷.

Pretérito Anterior (*hubo jugado*) окончательно вышло из употребления в разговорной речи, так же как Futuro de Subjuntivo и формы на *-se* в Imperfecto de Subjuntivo.

¹³⁵ Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.279.

¹³⁶ Carlos Vives, <https://www.instagram.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹³⁷ <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 5.09.2017)

Imperfecto de Indicativo часто меняет своё значение и используется в качестве вежливого обращения в настоящем времени. Например, *¿Qué deseaba? — Venía a ver si...* В последнее время оно также замещает Potencial в условных предложениях: *dijo que venía; si tuviera dinero, compraba una casa.*

По всей территории Колумбии широко используются возвратные формы ряда глаголов: *enfermarse, trasnocharse, regresarse, recordarse, devolverse, venirse, subirse, bajarse, entrarse, amanecerse, contarse, comerse, verse, ganarse, morirse, casarse* и т.д. Часто колумбийцы прибегают к трансформации невозвратных глаголов в возвратные, прибавляя частичку *se* даже в тех случаях, где в этом нет необходимости. Ср. в разговоре: *háblese con Fulano, léase este libro, véase esa película, hágase una lista de todos los asistentes.*

Частотным, по наблюдениям Л. Флореса, является использование форм с *-se* в неопределенно-личных предложениях. Учёный видит в этом коммерческий приём для привлечения потребителей в различных вывесках, объявлениях: «данный тип конструкций часто используется для коммерческой пропаганды, так называемый безличный актив (la activa impersonal)». ¹³⁸ Например, *se alquila piezas, se teje asientos.*

В колумбийской варианте испанского языка наблюдается тенденция к образованию новых глаголов с помощью суффикса *-izar*: *sanforizar, dedetizar, responsabilizar, atomizar, minimizar, antipatizar, protagonizar, sovietizar, alfabetizar, desanalfabetizar, ejemplarizar, señalar* и т.д.

El holandés Steven Kruijswijk se estrelló contra este objeto que estaba sin señalizar y que provocó un final de infarto en la fracción ¹³⁹.

¹³⁸ Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.280.

¹³⁹ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

В отличие от пиренейского национального варианта испанского языка, в разговорном языке Колумбии имеет место более частотное употребление глагольной конструкции *estar+gerundio*.

Ср. разговор девушки с любовницей своего жениха:

- *Yo tengo claro que entre Uds dos está pasando algo.*
- *Pues, claro que pasa algo..*
- *Ah, ¿sí?*
- *Claro, que tenemos una relación¹⁴⁰.*

- *Pero Faber ¿seguro?*
- *Pues, claro que sí, estoy diciendo yo¹⁴¹.*

Причину расширения использования данной конструкции указывает Л. Флорес: «Использование герундия, скорее всего под влиянием американского английского, с каждым днём всё больше распространяется среди колумбийцев, которые пишут в газетах и вещают по радио и телевидению».¹⁴²

3.4. Предлоги и глагольное управление

В современной разговорной речи Колумбии встречается большое число ненормативного использования или опущения предлогов. Укажем наиболее частотные из них.

Так, предлог *a* может заменять другие предлоги (*con, de, en*) в выражениях типа: *en relación a, de acuerdo a, cerca a, con motivo a, tener fé a un médico, con base a la fórmula..., en base a los costos, en base a la experiencia*.
Например:

¹⁴⁰ Nocturna <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹⁴¹ Ibid, 3.09.2017

¹⁴² Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1977. – P.58.

*Las dudas se acumulan en relación a los otros grandes constructores estadounidenses, luego del anuncio el lunes de datos de ventas de decepcionantes en marzo*¹⁴³.

Часто прослеживается опущение предлога *a* перед именами собственными или титулами в функции прямого дополнениями. Например, *hoy coronan la Reina de..., eligen hoy el presidente de....* И, наоборот, предлог *a* появляется перед неодушевленными предметами. Например, *aman a la paz, adoro a mi ciudad.*

В колумбийской разговорной речи и в языке СМИ широко избыточное использование предлога *de* в препозиции к союзу *que* – *de que*. Л.Флорес приводит более двадцати высказываний с *de que*. Приведем некоторые из них: *quiero decir de que, opino de que.*¹⁴⁴

Существуют также различия в употреблении предлогов с такими глаголами как *entrar* – входить куда-то, *ingresar* – быть зачисленным, поступить куда-то. В Испании нормативно использование предлога *en*: *entrar en, ingresar en*. В Колумбии же в этом случае используется предлог *a*: *entrar a, ingresar, solicitar a, colaborar a, escapar a.*

*La constituyente decidió, además, solicitar a los órganos del Estado “el inicio inmediato de las investigaciones y procesos respectivos para determinar la responsabilidad y las acciones correspondientes” contra los acusados*¹⁴⁵.

*Sin importar el bando, el combatiente, encerrado en las fronteras del campo de batalla, depende de factores que escapan a su alcance*¹⁴⁶.

*Carlos Vives ingresa al Salón de la Fama de los Compositores Latinos*¹⁴⁷.

¹⁴³ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁴⁴ Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1977. – P. 84-86.

¹⁴⁵ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁴⁶ <http://www.elcolombiano.com/> (дата обращения – 28.08.2017)

¹⁴⁷ <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 29.08.2017)

Тем не менее предлог *en* вытесняет использование предлога *de* в некоторых выражениях разговорной речи, например, *las ocho en la noche, las tres en la tarde, ruanas en paño, muebles en madera* и т.д.

Для культурной речи колумбийцев, в том числе для образованного слоя общества, характерно употребление *donde* в эллиптических конструкциях типа *ir donde [está] el doctor; estaba donde [vive] Jorge, lo compró donde [trabaja] Juan*. По поводу узуса данных конструкций Л. Флорес пишет: «В Колумбии *donde* в качестве предлога выдержало атаки критиков и продолжает существовать в разговорной речи. И это использование вполне правомерно, так как оно не запрещено Академией». ¹⁴⁸ В отличие от колумбийского лингвиста, мы считаем, что *donde* в этой конструкции не имеет статуса предлога. Отметим также, что подобные структуры функционируют и в пиренейском стандарте.

- *Ahh.. con razón. ¿Todavía estas donde tu abuela?*

...

-*¿Qué haces hoy?*

-*Nada, donde mi amiga*

-*Ah.. bueno..* ¹⁴⁹

3.5. Наречие

Выделим основные отличия разговорной речи колумбийцев от других испаноговорящих в системе наречий:

➤ В значении *aquí* используется наречие *acá*. Например, *si estuvieras acá te daría muchos besos*.

➤ Наречие *ahora* используется намного чаще в речи колумбийцев с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-ita, -ico*: *ahorita, ahoritica*.

¹⁴⁸ Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1977. – P.92.

¹⁴⁹ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 12.04.2016.

Например, *ahorita miro y te cuento; ¿qué haces ahorita?; ahorita hablamos que voy para el trabajo en bici.*

➤ *Siempre* часто встречается в значении *al fin, al cabo, decididamente*, а также *algo* и *un poco* в вопросительных и повествовательных предложениях: *siempre me voy, siempre no me voy, ¿siempre se va?, ¿Es buena la película? — Siempre; ¿Queda lejos? — Siempre.*

➤ *Casualmente* используется в значении *precisamente*, а под *seguro, seguramente* часто подразумевается *tal vez, probablemente.*

➤ *Feo* встречается в значении «плохо»: *huele a feo, sabe a feo.*

➤ Вместо *inmediatamente* используется форма *de inmediato.*

➤ *Un poco* довольно часто используется в значении *mucho, varios, unos cuantos*: *un poco de gente, un poco de libros, tengo que hacer un poco de vueltas, gestiones.*

➤ *¿Cómo le parece?* в разговорной речи заменяет устойчивое: *¿qué le parece?*

➤ В разговорной речи колумбийцев преобладают адвербиальные устойчивые выражения, типа: *a la brava – por las malas, a la fuerza; a calzón quitao – con toda franqueza y resolución, a las buenas, a las patadas, a los gritos* и т.д.

➤ Довольно часто прилагательные в разговорной речи используются в значении наречий. Например, *canta lindo, tocan bueno, estuvimos rico, es puro allá, le arreglamos sus zapatos bien y rápido, yo le pago los intereses puntual.*

➤ Особое внимание следует обратить на функционирование *nada* в качестве наречия, которое имеет ряд значений в разговорной речи и порой переходит в разряд междометий. Первое значение *nada* – ничего, ничего плохого. Например: *Me alegra que no te haya pasado nada*¹⁵⁰. Иногда *nada*

¹⁵⁰ Запись информанта: преподаватель ун-та, 35 лет, г. Богота, 25.08.2017.

используется эллиптически: «ничего мне не говори», «ничего не могу сделать», «ничего сложного, очень просто».

Например: *¿Nada que consigues novia?*¹⁵¹

Отсюда частотность фразового единства *pues nada*, служащего своеобразным вступлением к тому, чтобы закончить разговор.

3.6. Порядок слов

В синтаксисе колумбийского варианта испанского языка также наблюдается ряд особенностей. Чаще всего они связаны с нарушением порядка слов, встречающимся в различных объявлениях и заголовках.

К ним можно отнести перенос глагола из начала в конец фразы. Например, *casa arrendamos, consultorio vendo, volquetas necesitanse*.

Л. Флорес также указывает на множество объявлений, в которых прямое дополнение выносится в начало предложения, за ним следует глагол и лишь потом подлежащее. Например¹⁵², "*Gerente de producción busca Industria Americana*", "*Cocinero busca hotel*".

При обращениях обязательно указывается адресат, будь то в начале или конце приветствия или прощания. Например, *Doctor, buenos días; Profesor, ¿cómo está?, Hasta luego, Luis; Hasta mañana, señorita*.

Ещё одной отличительной чертой разговорной речи колумбийцев является употребление высказываний типа: *falta un cuarto para las seis, faltan cinco para las nueve*, вместо нормативных: *son las seis menos cuarto, las nueve menos cinco* и т.д..

Считаем важным отметить ещё одну важную особенность испанской разговорной речи, которая, однако, является общей как для колумбийского,

¹⁵¹ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 16.07.2017.

¹⁵² Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – P.286.

так и для пиренейского вариантов. Это эллипсис как отдельных слов, так и фразовых единств¹⁵³. Ср.: *Cuando el río suena... [agua lleva]*.

4. Фонетические особенности

Фонетические различия между колумбийским и пиренейским вариантами испанского языка, наряду с лексическими составляют основу местной дифференциации. Как считает Г.В. Степанов, исторически сложившийся комплекс фонетических знаков, характеризующих колумбийский национальный вариант испанского языка, «основан на закономерных языковых изменениях, свойственных испанскому языку, но расшатанных в той или иной степени различными процессами, главным образом под влиянием причин внешнего порядка»¹⁵⁴.

Опираясь на работы Л. Флореса, выделим основные фонетические особенности колумбийского национального варианта испанского языка¹⁵⁵:

1) Явление *seseo*, общее для всей Латинской Америки и состоящее в произношении букв *z* и *c* (перед *e*, *i*) как /s/. Например: /el sjelo azul ðe sarayosa/.

2) Явление *yeísmo*. «В разговорной речи Боготы почти совсем исчезло произнесение /ʎ/, оно, пожалуй, осталось лишь в речи пожилых людей»¹⁵⁶, – пишет М.Оайа. При этом, диграф *ll* отходит от своего традиционного произношения как щелевого звука /y/ и произносится как фриктивный /y̞/, например, /y̞weβe/, /ka̞ye/. Л. Флорес указывает, что данное явление характерно для молодых людей, живущих в городах.

¹⁵³ Beinhauer, W. *El español colloquial*. 3ª edición [Текст] / W. Beinhauer. – Madrid: Gredos, 1985. – P.370.

¹⁵⁴ Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования [Текст] / Г. В. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С.154

¹⁵⁵ Flórez, L. *Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia* [Текст] / L. Flórez – Bogotá, 1977. – P.268.

¹⁵⁶ Espejo Olaya M^a.B. *Una lengua de prestigio. El español bogotano// Lenguas del Mundo. Por la Ruta de Babel. Edición núm.71* [Текст]/ María Bernarda Espejo Olaya – Bogotá, 2005. – С.206

3) Крайнее ослабление звука /x/, прежде всего в позиции между гласными: /aβa^xo/, /ca^xa/.

4) Легкое озвончение интервокального s, например: /ca^sa/, /a^sunsion/.

5) Произнесение губно-зубного f, как губно-губного. Необходимо отметить, что «f почти во всей Колумбии произносится, как губно-губной»¹⁵⁷, и «только в Боготе, в ее окрестностях (департамент Кундинамарка) и в департаменте Бойака преобладает произнесение f как губно-зубного»¹⁵⁸.

6) Произнесение смычных /b, d, g/ в позиции перед гласной или после согласной: /alba/, /pardo/.

6) Смещение ударения: sinó вместо sino, chofer вместо chófer, coctel используется чаще, чем cóctel.

7) Ослабление гласных: /ortika/ вместо /aoritika/, /um basto ðe aywa/ вместо /um basito ðe aywa/ и так далее.

8) Безударные e, o произносятся очень закрытыми в положении до или после открытых гласных:

eé > ié: no pelee tanto > no pelié tanto, golpee en la puerta > golpié en la puerta;

ea > ia: linea > linia, Beatriz > Biatrís, no sea tonto > no sia tonto;

ear > iar: во всех инфинитивах: peliar, golpiar и так далее;

eo > io: peor > pior, Leonardo > Lionardo;

oa > ua: almohada > almuhada, toalla > tualla, no hay > nuai;

oe > ue: no es nada > nuesnada.

9) Редуцирование двух одинаковых гласных в одну (общее явление в испанском языке):

aa > a: Saavedra > Savedra;

ee > e: reemplazar > remplazar, leer > ler;

¹⁵⁷ Ibid, С.207

¹⁵⁸ Montes, J.J. El español hablado en Colombia// Historia y presente del español de América [Текст]/ José Joaquín Montes – Bogotá, 1992. – P.524

ii > i: antihigiénico;

oo > o: alcohol > alcol.

10) Потеря d в интервокальной позиции: - ado: he bailado > he bailao.

11) Тенденция к ослаблению r в сочетаниях со звуком /s/: /despedi^rse/, /almo^rsa^r/.

12) Ослабление конечных слогов в слове перед паузой. Этот феномен тесно связан с характерным для испанского языка понижением интонации в конце высказывания.

13) Легкое озвончение глухих согласных. Например, p, f, t, s и других.

14) Появление двойного ударения в многосложных словах.

Менее распространенные явления, которые могут встречаться в речи малообразованного населения Колумбии:

1) Сильное ослабление щелевых согласных в положении между гласными: *conservador* > *conservaor*, *agua* > *aia*, *mayo* > *maio*.

2) Упрощение групп согласных: *dotor*, *ación*, *coluna*, *esamen*, *Inacio*, etc.

3) Артикуляция согласной s как ослабленной j в положении между гласными в слове или на стыке слов: *Nosotros* > *nojotros*, *sí señora* > *sí jeñora*, *sí eñora*, *uno setenta* (hablando de dinero) > *uno jetenta*, etc.

4) Реализация архаичных форм или заимствованных из современного кастильского как реакция на частое употребление вульгаризмов (v labiodental, d de -ado, x como es, etc.).

Глава 2. Экстралингвистические особенности современной разговорной речи Колумбии

1. Социальный фактор. Формы обращения

Формы обращения в колумбийском национальном варианте испанского языка разнообразны и играют важную роль в формировании национально-культурной специфики языка. Разнообразие форм обращения имеет непосредственную связь с социальной структурой общества, а также с общественной ситуацией, которая во многом влияет на роли участников общения. «В регулировании процесса создания вариантов, в закреплении или упразднении вариативных форм, в использовании или неиспользовании их в коммуникативных целях главную и решающую роль играет фактор социальный», – пишет Г. В. Степанов.¹⁵⁹

С точки зрения современной социолингвистики, языковая вариативность характеризуется наличием двух сфер: стратификационной и ситуативной.¹⁶⁰ Стратификационная вариативность имеет непосредственную связь с социальной структурой общества (различием в социальных слоях, взаимодействием социальных групп и т. д.). Ситуативная вариативность проявляется в использовании языковых средств в зависимости от социальной ситуации, которая в свою очередь определяет социальные роли коммуникантов.

К основным социальным факторам, влияющим на развитие и функционирование речевых формул в Колумбии, относятся социально-экономическая формация общества и его социально-этническое неравенство, социальный статус коммуниканта и его социальная роль.

¹⁵⁹ Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования [Текст] / Г. В. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С.3-4

¹⁶⁰ Швейцер, А.Д., Никольский, Л.Б. Введение в социолингвистику [Текст] / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М.: Высшая школа, 1978. – С.76.

Высокий уровень классовой и социально-групповой стратификации общества в Колумбии обуславливает наличие и сохранение до сих пор социально-дистантных лексических формул обращения: *señor, señora, señorita, don + nombre, doña + nombre/profesión, a la orden (=de nada), haga el favor de decirme, tenga la bondad de decirme.*

Подчиненный обращается к своему начальнику, директору фабрики по производству одежды:

*Doctor, aquí le traje las hojas de vida*¹⁶¹.

Парень выкрикивает незнакомой девушке на улице:

*¡Sueño! ¡Una miradita, señorita!*¹⁶²

*Faber y Germán cubrieron a Doña Pilar hasta el final, aunque eso les costó más de lo que quisieran.*¹⁶³

На протяжении жизни каждому человеку приходится выступать в разных социальных ролях, например, таких как отец, сын, начальник, подчинённый, ученик, учитель, производитель, потребитель и т.д. Кроме того, одно и то же лицо может одновременно выполнять несколько социальных ролей и вступать в различные ролевые отношения. Например, мать – дочь, преподаватель – студент и др. Выбор формы обращения зависит от различных факторов. Рассмотрим основные из них, релевантные на территории Колумбии¹⁶⁴:

- степень знакомства (обращение к знакомому/ незнакомому адресату),
- социальные роли участников коммуникативного акта,
- характер взаимоотношений собеседников,

¹⁶¹ Yo Soy Betty la Fea <https://www.youtube.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁶² Ibid (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁶³ La Nocturna <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹⁶⁴ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 37.

- социальная обстановка (место) речевого акта (например, магазин, университет, больница, дом),
- признак социальной дистанции (равенство/ неравенство в социальном отношении коммуникантов: по общественному положению, по возрасту),
 - возраст (ребёнок, молодёжь, старшее, пожилое поколение),
 - пол,
 - образование и воспитанность,
 - профессия,
 - территориальный фактор (зависимость от проживания в том или ином департаменте страны),
 - место жительства (город, сельская местность),
 - стилистический (экспрессивно-стилистический и функционально-стилистический),
 - этнический,
 - форма языка (письменная, устная).

Н. М. Фирсова считает территориальный факт первостепенным в порождении вариантов форм обращений.¹⁶⁵ Большая вариативность испанского языка обусловлена его огромной территориальной распространённостью и функционированием в различных национально-государственных сообществах. Примером разнообразия таких форм может являться обращение, сопоставимое с пиренейской формой *señora – su merced, sumercé, su mercesita, marchanta, madre, madrecita, patrona, patroncita, dama, damita*. Границы распространения того или иного территориального варианта форм обращения могут также варьироваться как в пределах небольшого района, так и во всём панамериканском ареале (как оппозиция пиренейскому). Так, в Колумбии, в департаменте Антиокия, как пишет

¹⁶⁵ Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – С.69.

Л.Флорес, форма *doña* предпочитается (на уровне местной литературной нормы) форме *señora*. Здесь апеллятив *señora* претерпевает своего рода определенную десемантизацию: он обычен при обращении к пожилым женщинам из народа¹⁶⁶.

Большое значение в разговорной речи играют формы обращения, связанные с женской красотой: *preciosa* (очаровашка), *cosita linda*, *negrita*, *nena*, *princesa*, *guapa*, *bebe* etc.

Ср. переписку колумбийских студентов, 20 лет, из г.Богота:

Инф.: Descansa ya nena. Hoy desperté temprano y dormiré ya.

- Yo también.

Инф.: Linda noche. Te envío un abrazo de buenas noches¹⁶⁷.

Инф.: -¿Cómo vas, princesa?

- Hola, bien, bien. ¿Cómo estás tú?

Инф.: - Bien, bonita. ¡Que bueno escucharte!¹⁶⁸

- Hola, amor.

- Hola, cariño, ¿cómo estás?¹⁶⁹

2. Этнопсихологические факторы. Междометия. Пиропо. Коплы

Речь жителей Колумбии насыщена различными экспрессивными формами и выражениями. На этот факт обращает внимание Н. М. Фирсова: «Нужно сказать, что в поведении и в повседневной речи колумбийцев

¹⁶⁶ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1975. – P.175

¹⁶⁷ Запись информанта: студент, 22 года, г. Богота, 18.07.2016.

¹⁶⁸ Запись информанта: инженер, 33 года, г. Богота, 15.06.2017

¹⁶⁹ Yo Soy Betty la Fea <https://www.youtube.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

постоянно присутствуют разнообразные эмоциональные элементы». ¹⁷⁰ При встрече и прощании колумбийцы очень часто обнимаются и целуются (даже с малознакомыми людьми). В их речи находят отражение чувства говорящего: симпатия, гнев, нежность, любовь и т. д. Л. Флорес пишет: «Колумбийцы очень аффективны в своей речи; более эмотивна речь женщин и детей, чем мужчин; крестьян, чем горожан; малокультурных слоёв населения по сравнению с лицами, имеющими образование». ¹⁷¹

Своеобразие темперамента и эмоциональности колумбийцев, их высокая сексуальная экспрессивность наложили отпечаток на развитие богатого фонда экспрессивно-эмоциональной лексики.

К данному пласту лексики относятся в первую очередь слова, имеющие общеиспанское распространение, например: *baboso*, *bragazas*, *calzonazos* – слюнтяй; *soplón*, *acusón*, *chismoso* – ябедник, *mentecato* – балда; *gruñón*, *refunfuñador* – брюзга, *basura*, *canalla* – мразь, *adulador* – подлиза, *sabihondo* – всезнайка, *celestina* – сводня, *malaentraña* – пакостник. ¹⁷²

Сюда же входит лексика, использование которой ограничено латиноамериканским регионом и конкретно Колумбией. Значительную часть этой группы составляют имена прилагательные и субстантивированные прилагательные, выражающие разнообразные качества индивида, такие как телесные характеристики, внутренние качества, черты характера, а также психологические и социальные особенности.

Рассмотрим конкретный лексический материал, который по данным просмотренных нами лексикографических источников и специальной литературы не кодифицирован в пиренейском варианте испанского языка:

¹⁷⁰ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 22.

¹⁷¹ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1975. – P.175

¹⁷² Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 24.

acusetas – трусливый, трус, сплетник, ябедник; *agregado* – незванный гость; *tapado* – тупица, глупец; *culicagao* – маленький ребёнок.

В речи колумбийцев прослеживаются различные виды речевой экспрессии:

- Гиперболизация в манере высказывания. В наибольшей степени это явление распространено в разговорно-обиходной речи, а также в сфере радио и телевидения. Здесь обычны такие употребления, как:

*Con ese cuerpazo hasta los presos se alborotaron en la estación*¹⁷³.

*Con un cuerpo de infarto y un rostro angelical, Juana tiene enamorados a sus seguidores en Instagram*¹⁷⁴

*Hermana de James Rodríguez enloquece las redes con sus impresionantes curvas*¹⁷⁵

Разговор между подругами:

*No, es que el hombre que conocí ayer es divino.*¹⁷⁶

*La guapísima mamá de participante paisa del ‘Desafío’ que parece su hermana...*¹⁷⁷

Эмфаза высказывания может достигаться различными способами: с помощью лексических, морфологических, фонетических средств, а также за счет лексических повторов:

*Cuando tu mujer es tan, pero tan celosa, que pilla hasta el celular clandestino que usas para los culitos.*¹⁷⁸

Данный тип повторов встречается главным образом в формах императива: *¡cállate, hombre, cállate!*¹⁷⁹ «Механический повтор отдельного

¹⁷³ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 27.07.2017)

¹⁷⁴ <http://www.caracol.com/> (дата обращения – 10.04.2017)

¹⁷⁵ Ibid, 10.04.2017

¹⁷⁶ Yo Soy Betty la Fea <https://www.youtube.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁷⁷ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 26.08.2017)

¹⁷⁸ Marco Lasso <https://www.facebook.com/> (дата обращения – 26.08.2017)

слова или фразового единства передаёт переживания, которые испытывает говорящий» – пишет немецкий учёный В.Бенхауер¹⁸⁰. Кроме переживаний повтор может передавать настойчивость говорящего, а также использоваться в устойчивых выражениях, типа *entender, entiendo, pero no hablo*¹⁸¹.

➤ Стремление к гипокористичности высказывания, выражающееся в использовании большого числа уменьшительно-ласкательных суффиксов. «В некоторых зонах, причем самых разнообразных, люди используют уменьшительно-ласкательные суффиксы в избытке»¹⁸², – пишет Л. Флорес. Такой тип экспрессивности характерен для речи низших слоёв общества, хотя в настоящее время довольно часто встречается в рекламных текстах и информационных передачах. Ср.:

Студент-медик мерит пульс у девушки, потерявшей сознание:

*Mira que tiene el pulso muy bajito...*¹⁸³

Тенденция к смягчению прослеживается также и в литературе для придания тексту большей вежливости или меньшей резкости.

Богатый пласт экспрессивных средств в колумбийском варианте испанского языка составляет также класс междометий, которые, по мысли В. Байнхауэра, представляют собой «более или менее произвольные выражения, которые предшествуют настоящему призыву».¹⁸⁴ «Весьма часто междометия употребляются как эмоционально-экспрессивные интенсификаторы речи (в большинстве случаев с отрицательной

¹⁷⁹ Beinhauer, W. El español colloquial. 3ª edición [Текст] / W. Beinhauer. – Madrid: Gredos, 1985. – P.353.

¹⁸⁰ Ibid, P.353

¹⁸¹ Ibid, P.354-355

¹⁸² Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1975. – P.30.

¹⁸³ La Nocturna <http://www.caracol.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹⁸⁴ Beinhauer, W. El español colloquial. 3ª edición [Текст] / W. Beinhauer. – Madrid: Gredos, 1985. – P.72.

окраской)»¹⁸⁵, – замечает Н. М. Фирсова. Они отражают эмоциональную жизнь личности, социальной группы, народа. Наибольшее число междометий наблюдается в обиходно-разговорной речи. Как справедливо отмечает Л. Флорес, «междометия изобилуют в аффективном народном языке».¹⁸⁶

В испанистике не существует четкого деления междометий на функционирующие в том или ином латиноамериканском и пиренейском вариантах. До сих пор не разработан вопрос об их семантических разрядах, грамматических особенностях, территориальной распространенности¹⁸⁷. Общепринятым является деление междометий на простые и составные.¹⁸⁸ Под последними понимаются короткие фразы в форме восклицаний, которые изначально были ответами, сказанными со всей осознанностью, но в процессе использования превратились в стереотипные высказывания, произносимые почти бессознательно¹⁸⁹.

Без строгой детализации по семантическому признаку колумбийские междометия можно разбить на следующие семантические группы¹⁹⁰:

I. Междометия, служащие для выражения различных чувств:

1) Боли, страдания, горя: *¡ay! ¡aaaaay! ¡ah! ¡huy! ¡ay, mi madre!*

Девушка в слезах рассказывает своим друзьям ссору со своим молодым человеком:

*Ay, yo nunca le he visto así.*¹⁹¹

¹⁸⁵ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 35.

¹⁸⁶ Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1975. – P.176.

¹⁸⁷ См. диссертационное исследование: Прокахина, Д.А. Семиотические особенности системы междометий современного испанского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.05 / Д. А. Прокахина. – Санкт-Петербург, 2012. – 260 с.

¹⁸⁸ Beinhauer, W. El español colloquial. 3ª edición [Текст] / W. Beinhauer. – Madrid: Gredos, 1985. – P.72.

¹⁸⁹ Ibid, p.72

¹⁹⁰ Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова.– М.: Изд-во УДН, 1984. – С. 30.

2) Радости, симпатии: ¡ah! ¡uy! ¡ay!

Девушка разговаривает по телефону с молодым человеком:

*Ау, sí, mi amor, yo salgo de aquí y nos vemos a la misma hora en el mismo sitio de ayer*¹⁹².

3) Раздражения, досады, негодования, неудовольствия: ¡uff! (¡uf!)
¡puf! ¡huy! ¡maldita sea! ¡ah! ¡qué vaina! ¡ah, qué vaina! ¡qué vaina, ala! ¡qué vaina, caramba! ¡mandaya sea! ¡mandaya nunca! ¡abajo! ¡atrás! ¡mandinga sea!

Сюда же можно отнести некоторые бранные слова, а также эвфемистические междометия: ¡caray! ¡carambas! ¡caracha! ¡ajo! ¡carachas! ¡caracoles! ¡miércoles!

*¡Ah, caray! -dijo-. ¡He muerto en Estoril!*¹⁹³

4) Испуга, страха, боязни: ¡ura! ¡úpale!

5) Благодарности, признательности: ¡ay!

6) Сожаления, порицания: ¡ay! ¡ah, ¡malhaya! ¡oh! ¡ash! ¡aw!

Инф.: ¿Que no deberías estar en el quinto sueño?

- *Sí pero no lo tengo...*

*Инф.: ¡ash! ¡que mal!*¹⁹⁴

Инф.: Hola. ¿Cómo te fue con el dentista?

- *Mal... Me duele toda la boca...*

Инф.: Аyyyy noooo. ¡Lo siento!

- *El sábado tengo que volver*

*Инф.: jeje auch*¹⁹⁵

¹⁹¹Tu Voz Estereo <http://www.caracoltv.com/> (дата обращения – 13.08.2017)

¹⁹² Yo Soy Betty la Fea <https://www.youtube.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁹³ García Márquez, G. Doce cuentos peregrinos [Текст] / Gabriel García Márquez. – Madrid: Literatura Random House, 2002. – P.6.

¹⁹⁴ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 13.08.2017.

¹⁹⁵ Запись информанта: преподаватель ун-та, 35 лет, г.Богота, 9.08.2017.

Инф.: *¿La has escuchado? Escúchala [la canción]*

- *Más tarde.*

Инф.: *jaja ash*¹⁹⁶

Ау, Sarita; ау, Sarita. Y las gafas la hacen ver más sensual.¹⁹⁷

7) Удивления: *¡ah! ¡ej! ¡uhí! ¡huy! ¡guá! (¡guape!) ¡hombre! ¡hummi! ¡ohhhh! ¡aww!*

Разговор девушки с любовницей своего жениха:

- *Yo tengo claro que entre Uds dos está pasando algo.*

- *Pues, claro que pasa algo..*

- Ah, ¿sí?

- *Claro, que tenemos una relación*¹⁹⁸.

Инф.: *¿No tienes clases?*

- *No, aún no. Empiezan en septiembre.*

Инф.: Ohhhh..¹⁹⁹

Инф.: *Hola. ¿Cómo estás?*

- *Hola. Mal. Me duelen mucho las muelas.*

Инф.: aww.. ¿te están saliendo?²⁰⁰

8) Восхищения: *¡hombre! ¡caray! ¡eo! ¡eco!*

Caray -le dijo-: ¡Qué buen nombre!²⁰¹

¹⁹⁶ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 27.08.2017.

¹⁹⁷ <http://www.pulzo.com/> (дата обращения – 27.08.2017)

¹⁹⁸ La Nocturna <http://www.caracol.com/> (дата обращения – 3.09.2017)

¹⁹⁹ Ibid, 25.08.2017

²⁰⁰ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 11.08.2017.

- 9) Сомнения: *¡bah!*
 10) Отвращения: *¡fo! ¡gas! ¡chay!*
 11) Презрения, пренебрежения: *¡ah! ¡huy! ¡psst! ¡jmm!*
 12) Иронии, насмешки: *¡hihi! ¡jojo!, ¡jeje!, ¡ja-ja!*

Инф.: *En la foto con tu prima me gustas.*

- *Ella es más guapa que yo.. y es más joven.*

Инф.: *jeje*²⁰²

II. Междометия, используемые для выражения различных побуждений:

1) побуждение к действию: *¡epa! ¡épale! ¡ánde! ¡dale! ¡adelante! ¡ej! ¿ира?*

2) привлечение внимания: *¡ps! ¡psst! ¡hola! ¡ole! ¡chis! ¡chiss! ¡epa! ¡ala! ¡oiga! ¡oyeme! ¡mire! ¡eh! ¡ven! ¡venga! ¡guá!*

3) выражение надежды: *¡ojalá!*

Инф.: *Ninguna me pone ciudadano.*

- *¡Te quiere todo el mundo!*

Инф.: *jeje ojalá*²⁰³

4) запрет: *¡chis! (¡chiss! ¡sss! ¡chist!) ¡caca!* (чаще в обращении с детьми)

5) желание выгнать, удалить (часто по отношению к животным): *¡ja! ¡ra fuera! ¡chite! (к собаке) ¡coche! ¡huche! (к свиньям) ¡uise! ¡uhise!*

6) Угроза: *¡ah! ¡me las paga! ¡cuidado! (¡cuidadito!)*

III. Междометия, употребляемые для выражения различных чувств и изъявлений воли по отношению к речи собеседника:

²⁰¹ García Márquez, G. Doce cuentos peregrinos [Текст] / Gabriel García Márquez. – Madrid: Literatura Random House, 2002. – P.3.

²⁰² Запись информанта: инженер, 33 года, г. Богота, 13.08.2017.

²⁰³ Ibid, 17.08.2017

- 1) Утверждение, согласие, подтверждение: ¡ajá! (¡agá! ¡ajaaa!) ¡uso! ¡uhju! ¡hu! ¡he! ¡dígame! ¡ay!
- 2) Недоверие: ¡hum! (¡hm!) ¡ah! ¡qué va! (¡hombre, qué va!)
- 3) Отказ, несогласие: ¡qué va! ¡ee! ¡matola! (в основном среди детей)
- 4) Отклик: ¡eh! ¡aló!
- 5) Раздумье, затруднение с ответом: ¡jm!

IV. Междометия, связанные с формами речевого этикета.

Из этой группы для Колумбии очень характерны такие междометия, как *a la orden (a sus órdenes)*. Они особенно употребительны в сфере обслуживания, как бы демонстрируя клиенту свою готовность оказать услугу. С другой стороны, они также используются в качестве ответа на выражение благодарности.

Одним из ярчайших примеров влияния этнопсихологических факторов на формирование и функционирование испанского языка в Колумбии является *пиропо (piropo)*. Под *пиропо* традиционно понимается эмоционально-экспрессивное восхваление незнакомой женщины.

*Uy, mami. Como echarte flores si eres un jardín.*²⁰⁴

*Se te cayó envoltura porque eres un bombón.*²⁰⁵

*Te escapaste de una juguetería porque no sé que hace una muñeca como tú aquí*²⁰⁶.

Очень часто *пиропо* имеет грубую, нередко даже вульгарную окраску: «в речи молодёжи наблюдается тенденция к повсеместному использованию вульгарных форм»²⁰⁷. В основе ряда современных *пиропо*, употребление

²⁰⁴ Запись информанта: инженер, 32 года, г. Богота, 7.12.2016.

²⁰⁵ Ibid., 7.12.2016

²⁰⁶ Ibid., 7.12.2016

²⁰⁷ Plazas Salamanca, A.M. Caracterización léxica sobre el habla de los jóvenes// Folios y humanidades y pedagogía [Текст]/ Adriana Margarita Plazas Salamanca – Bogotá, 2013. – P.69

которых характерно для речи молодёжи (включая студенческую), имплицитно содержится сексуальная семантика: широко распространены пиропо с открыто эротическим, натуралистическим содержанием:

Например: *Si como camina picha que ficha pa' mi salchicha* (*picha* – от инд. заниматься любовью, *salchicha* – досл. сосиска, здесь – эвфемизм) – «Если ты трахаешься также как ходишь, то «иди» (*fichar=pichar*) к моей “сосиске”». Любопытно отметить, что такого рода комплименты женщинам часто слышатся на улицах и воспринимаются адресатами абсолютно нормально.

К отдельным группам пиропо близки некоторые коплы (*coplas*). Копла – это «народная испанская песня с оттенками фламенко и написанная, в основном, на любовные темы»²⁰⁸

Los muchachos de otros tiempos

Trabajaban por mujer

Los muchachos de estos tiempos

Buscan una que les dé.

Ay del pobre que se casa

con una mujer blanquita,

que a la vuelta de la iglesia

*viene un blanco y se la quita.*²⁰⁹

Здесь важно отметить отличие латиноамериканской коплы от пиренейской. Первая вся пронизана темой насилия, которая в данных условиях жизни становится обыденным явлением, нормой. Для речи колумбийцев до сих пор характерен «мачизм», т. е. преобладание мужчины

²⁰⁸ <http://dle.rae.es/> (дата обращения – 1.09.2017)

²⁰⁹ <https://es.slideshare.net/> (дата обращения – 1.09.2017)

над женщиной, культ силы, агрессивность, индивидуальное мужское самоутверждение.

Глава 3. Анализ современной разговорной речи Колумбии на материале сериала Yo Soy Betty La Fea

Данная глава посвящена анализу современной разговорной речи колумбийцев, осуществленному на материале видео-источников, а именно, популярного в Колумбии телесериала Yo Soy Betty La Fea (1999). Выбор источника обусловлен вниманием к широкому контексту современной речевой коммуникации: этническому, социальному, экономическому, бытовому и т. д.

В основе сюжета сериала – незамысловатая история о том, как некрасивая, умная девушка по имени Бетти устраивается на работу в компанию по производству модной одежды и влюбляется в ее президента.

Анализируемые явления отобраны методом сплошной выборки. (Для ознакомления с языком персонажей в приложении к работе приведена транскрипция начального фрагмента первой серии, в котором главная героиня проходит собеседование на должность секретаря вместе с красивой, но не очень умной блондинкой, а также сцена из одной из серий, представляющая диалог отца героини и её возлюбленного).

Обращаясь к социокультурной специфике испанского языка в Колумбии, отметим, что на неё оказал влияние ряд факторов: история страны, её территориальные и климатические особенности, а также экономическое и политическое положение. Так, ни один день колумбийцев не обходится без чашечки горячего кофе, что мы замечаем уже в первых минутах, просмотренного видео, когда мужчина, занимающийся моделями, настойчиво просит свой кофе. Другим важным, на наш взгляд, обстоятельством является жесточайший период Виоленсии, который, безусловно, отразился на языке колумбийцев. Тема смерти появляется довольно часто в разговорах между ними. Так, в беседе между отцом Бетти и её молодым человеком, слышим рассказ об умершем Ласаро Пинсоне, который выиграл в лотерею прямо перед своей смертью, что вызывает

приступ смеха у говорящего: «...*lo más importante en la historia del viejo Lázaro Pinzón fue lo que ocurrió dos años antes de su muerte, doctor, ¿sabe qué le pasó? ¡sacó el gordo de la lotería!*»

1. Лексико-семантический анализ

Проанализировав лексико-семантический состав речи колумбийцев, можем выделить следующие ее расхождения с пиренейским вариантом:

- 1) межвариантную полисемию: глагол *volver* в Испании и Колумбии встречается в множестве значений, в частности «возвращаться», «снова что-то делать» и т.д. Однако в анализируемом материале находим иное употребление, которое информанты объясняют как «пачкать», «делать одежду грязной»²¹⁰. Таким образом, фраза “*Mire como [su papá] me volvió el saco*” понимается как “*Mire como [su papá] me ensució el saco.*” В одной из книг на платформе Google Books мы нашли следующий пример: “*Dos cosas tengo para decirle: la una, es que usted no está vestido adecuadamente para este trabajo, mire como se volvió y la segunda, es que se demoró mucho haciéndolo y así no da el rendimiento necesario...*”²¹¹. Близкое значение данной лексемы мы находим в словаре испанского языка Мексики: *dañar, estropear algo* (портить, ломать что-то).
- 2) межвариантная омонимия: слово *tinto* в речи героев сериала встречается в значении «кофе», а не «красное вино»: *¿dónde está mi tinto? Mi tinto.* И герою подносят чашечку черного кофе.
- 3) межвариантная синонимия: указательное местоимение «здесь» выражается не характерным для Испании *aquí*, а синонимичным *acá*. Согласно корпусу испанского языка (Corpus del Español), указательное местоимение *acá* встречается с разной частотностью во всех странах

²¹⁰ Информант: студент фил. фак-та, 26 лет, г. Богота

²¹¹ Efrain Aranzazu Morissi. Disque Amigos: Mentira Engaño Traicion Y Muerte: Diez y siete historias que iluminaran su camino.- USA.,2011.- P.365

Латинской Америки, в том числе в Колумбии. Например, “*Acá está el link, no dejen de verlo*²¹²”; “*Acá en Popayán se llaman: Guillermo Alberto Gonzáles, Felipe Fabián Orozco, Eduardo Llanos...*²¹³”

В анализируемом материале нами не были обнаружены индихенизмы и архаизмы, что, вероятно, связано с постановочным характером телесериала (то есть это не вполне естественное общение людей), а также с тем, что главные герои – образованные люди. Тем не менее мы выявили значительное число регионализмов, которые разделили на две группы: американизмы и колумбизмы.

К американизмам можно отнести следующие слова и выражения:

- 1) *el pisco* – (кечуа *pishku*) в данном контексте может иметь двойное значение: (lat.) виноградный агуардьенте (*aguardiente de uva*) или (Col.) маловажный или вовсе не важный человек (*el individuo de poca o ninguna importancia*).²¹⁴ Например, “...*la bodega, donde se encuentra la planta de fabricación de vinos, pisco y espumantes*”; “*15 dólares el shot de mezcal, aguardiente o pisco y en la euforia latinoamericana de la borrachera invitarás a algún desconocido de alguna bebida*”.²¹⁵

Данное слово нельзя назвать колумбизмом, так как корпус испанского языка указывает также на Перу и Чили как страны, где наблюдается бóльшее употребление данного понятия²¹⁶.

- 2) *que hubo* – в словаре испанского языка Мексики дается два определения, подходящих в данном контексте: 1) (разг.) выражение бдительности по отношению к кому-то, кто удивляет, делая что-то

²¹² CdE (дата обращения: 24.03.2018)

²¹³ CdE (дата обращения: 24.03.2018)

²¹⁴ RAE (дата обращения: 20.02.2018)

²¹⁵ CdE (дата обращения: 20.02.2018)

²¹⁶ CdE (дата обращения: 24.03.2018)

неправомерное или подозрительное: “*¿Qué hubo! ¿De qué se trata?*”, “*¿Quihúbole, quihúbole! ¡Eso no se hace!*”; 2) (разг.) выражение приветствия между знакомыми людьми: “*¿Qué hubo, cómo has estado?*”, “*¿Quihubo, compadre?*” “*¿Cuánto tiempo sin vernos!*”²¹⁷ В словаре колумбизмов это выражение не выделяется в отдельный пункт, но указывается в примере к другому слову: “*¿Qué hubo, hermanolo?*”²¹⁸ Из чего можем сделать вывод, что данное выражение также является американизмом.

Среди частотных лексических колумбизмов отметим:

- 1) *hoja de vida* – (в Чили и Колумбии) резюме.²¹⁹ По данным корпуса испанского языка (CdE), Колумбия – единственная из всех испаноговорящих стран, где наблюдается использование данного выражения.
- 2) *cansón* – (-a прилаг. разг.) раздражающий, надоедливый, настойчивый человек²²⁰. Использование данной лексемы наблюдается и в других странах Латинской Америки, но наиболее частотна она в Колумбии. Например, *Eres soso, cansón, mediocre*.²²¹
- 3) *tesis laureada* – это особая оценка законченного исследования (дипломной работы или диссертации), содержащего ценные данные, которые делают работу особенной²²². Не все колумбийские университеты имеют её. Обычно группа преподавателей оценивает качество исследовательской работы и по определённым критериям

²¹⁷ DEM (дата обращения – 24.03.2018)

²¹⁸ Breve diccionario de colombianismos. 4-a edición revisada. – Bogotá, 2012 – P.62

²¹⁹ RAE (дата обращения – 19.02.2018)

²²⁰ Breve diccionario de colombianismos. 4-a edición revisada. – Bogotá, 2012 – P.31

²²¹ CdE (дата обращения: 19.02.2018)

²²² студент фил. фак-та, 26 лет, г. Богота, 29.03.2018

решает, заслуживает ли она высшей оценки²²³. Согласно Корпусу испанского языка, из двадцати трёх случаев использования данного выражения, четырнадцать обнаруживается в Колумбии, что свидетельствует о том, что выражение характерно именно для этой зоны²²⁴.

4) *volverse* – см. выше.

В речи персонажей частотны англицизмы. Уже в начальном фрагменте мы обнаруживаем англицизм *casting*, который будет неоднократно повторяться на протяжении всей серии: *Tenemos un casting. Venimos a un casting.*

Обращает на себя внимание реплика, в которой персонаж переходит на смесь испанского и английского: *¡Brigman! ¡Of course! ¡I know him! El presidente de Contex Corporation. Ah, ah...* Причем до и после этого момента разговор ведётся исключительно на испанском языке. Такое явление, вероятно, свидетельствует о близком соседстве двух языков в речи колумбийцев или же о желании героя самоутвердиться.

Нами также было выявлено некоторое количество интересных фразеологических единиц, характерных для данной территории. К ним мы отнесли следующие:

- ✓ *sacar el gordo*: согласно корпусу испанского языка (CdE), данное выражение используется не только на территории Колумбии, но также и в других странах Латинской Америки (Никарагуа, Венесуэла, Гватемала). Выражение употребляется в контексте: *de la lotería, Navidad, el fin de año.*²²⁵ Например: *“Somos casi como el jugador que en una "parada" se ganó una fortuna; como el que compró un billete de lotería,*

²²³ <http://www.javeriana.edu.co/> (дата обращения – 29.03.2018)

²²⁴ CdE (дата обращения – 29.03.2018)

²²⁵ CdE (дата обращения – 19.02.2018)

*de la Lotería de Madrid en los sorteos de Navidad y se sacó el "gordo" de unos cuantos millones de pesetas".*²²⁶

- ✓ *Le hizo daño el sereno = mira, se emborrachó mucho porque no se cuidó del frío.* Последнюю версию мы получили от информанта²²⁷, который попытался объяснить то, как он понимает данную фразу. Обратившись к словарю RAE, мы нашли следующее определение sereno: (разг.) ночная влажность воздуха²²⁸. Таким образом, выражение означает, что ночные холод и влага усиливают эффект от алкогольного опьянения. Например, *“Es que estoy borracho con el sereno. Me mandaron por el doctor y compré un traguito para darle, pero como ese señor se me perdió, me lo tomé yo y me hizo daño el sereno.”*²²⁹,
- ✓ *tomarse la del estribo:* в словаре RAE даётся следующее определение данного выражения: (разг.) последний бокал или стопка со спиртным напитком, употребляющиеся перед тем, как уйти²³⁰. В данной словарной статье Колумбия не упоминается как страна употребления данного выражения, однако отмечаются другие страны Латинской Америки, такие как Венесуэла, Уругвай, Аргентина, Мексика, Сальвадор и Куба. Похожее определение даёт и словарь испанского языка Мексики: последний бокал спиртного, который выпивается перед тем, как покинуть какое-либо место. Например, *“¿Nos echamos la del estribo?”*²³¹,

²²⁶ Betancourt R. Posición y doctrina. [Текст] / Rómulo Betancourt – California: Editorial Cordillera, 1959. – p.118

²²⁷ Запись информанта: студент, 26 лет, г. Богота, 19.02.2018.

²²⁸ RAE (дата обращения – 18.02.2018)

²²⁹ Google Books: Discursos y apuntes. – Texas.: Editorial Renacimiento, 1962. – p.216

²³⁰ RAE (дата обращения – 18.02.2018)

²³¹ DEM (дата обращения – 18.02.2018)

2. Морфолого-синтаксический анализ

Переходя к анализу грамматического уровня речи, начнем с более коротких структур. В данном материале ими являются обращения с их особенностью эксплицитного указания адресата: “*Buenas, señor, tenemos un casting*”, “*¿Doctor, está aburrido?*”.

В анализируемом материале мы не обнаружили различий имён существительных в роде и числе по сравнению с пиренейским стандартом. Тем не менее мы обратили внимание на употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов в речи героев. Так, уже в самом начале охранник встречает дам словами: “*Bien, pueda, sigan, señoritas*”, раздражённая секретарша на входе замечает: “*¡Más tengo yo de modelo, mamitas!*”, мужчина, занятый подготовкой моделей к подиуму: “*...llegue tarde, verá, Inesita*”. Данные примеры демонстрируют высокую частотность уменьшительно-ласкательных суффиксов в речи колумбийцев, принадлежащих к различным социальным слоям. Отметим ещё одну деталь, а именно то, что люди, к которым обращаются герои, не состоят с ними в родственных или близких отношениях, а являются первыми встречными.

В анализируемых диалогах герои общаются, используя глагольные формы третьего и первого лица единственного и множественного числа, а также второго лица единственного числа. Например, “*Hermes, vámonos, no sea cansón. Mírele, le hizo daño el sereno*”. “*Como se te ocurre interrumpirme en esa forma cuando estoy hablando seriamente con una persona importante*”. Действительно, в последнем примере видим смешение форм *tú* и *Usted*. Герои ведут свой разговор, используя глаголы в форме 3 л.ед.ч., соотносимые с обращением на *Usted*, но в данной реплике возникает конкурирующее с ним местоимение 2 л.ед.ч., что можно объяснить доверительными отношениями между говорящими (они являются супругами). Местоимение *vos* в данных диалогах не встречается, но следует отметить постоянное повторение личного местоимения *yo* в тех случаях, когда в пиренейском варианте оно излишне: “*Bueno, yo soy separada. Yo estuve casada con Mauricio*

Bringman...”, “*Yo hablo inglés, francés y un poco de italiano*”, “...*yo creo que es hora de irme, ¿no?*”. Несмотря на то что, по словам учёных, частый повтор *yo* в разговорной речи нежелателен, мы видим, что эта норма не соблюдается в речи героев сериала, что может свидетельствовать о том, что она игнорируется и в разговорной речи колумбийцев.

Как уже отмечалось в нашей работе, лингвисты называют особенностью колумбийского варианта вытеснение притяжательного местоимения *su* аналитическими формами с предлогом *de*: *de él, de ella, etc.* Мы не обнаружили ни одного употребления аналитических форм, но нашли 7 случаев использования местоимения *su*: *su papá, sus hojas de vida* и т.д. Местоимение *quien* также не употребилось ни разу, в то время как *que* использовалось более двадцати раз. Из этого можно сделать вывод, что *que* более частотно в употреблении, чем *quien*, а *su* – чем *de él, de ella* и так далее.

Что касается временных форм, Presente de Indicativo функционально заменяет Futuro Simple. Например, “*Bueno, entonces nos vemos a las cinco en punto,*” – говорит кто-то в студии. Тем не менее формы Futuro Simple также употребимы. Например, “...*como podrá ver en mi hoja de vida, salí con tesis laureada y tuve el promedio más alto de la Universidad.*”, “*Gracias por venir, las estaremos llamando.*” В первом случае форма глагола используется как более вежливая, во втором выражает вероятное действие в будущем. Из этого можем сделать вывод, что будущее время используется в речи колумбийцев в модальных функциях.

Как мы уже отмечали выше, спорным аспектом в изучении современной разговорной речи Колумбии является использование прошедших времён. Мы подсчитали, что в двух отрывках время Pretérito Indefinido употребляется 29 раз, в то время как Pretérito Perfecto и Pretérito Imperfecto de Indicativo – всего лишь по три раза. Рассмотрим эти примеры более детально. Л. Флорес утверждает, что наиболее распространёнными сферами использования времени Pretérito Perfecto являются приветствия и сочетания с *aún, todavía, hasta ahora* и т.п. В представленных диалогах мы

обнаружили именно подобные употребления: во всех трех случаях данная временная форма указывают на то, что действие не закончилось до сих пор или закончилось непосредственно перед моментом речи: “*Es que nunca he trabajado...*”, “*Bueno, como [hasta ahora] he presentado en tantas entrevistas, se me acabaron*”, “*...ha sido un verdadero placer...*”. Тем не менее более частотна в подобных контекстах конкурирующая форма Pretérito Indefinido. Например, “*Venimos a un casting*” (говорят модели, при том, что они только что зашли в помещение). “*Tengo que dejarte. Ya me llamaron*”. Pretérito Imperfecto de Indicativo характерно для косвенной речи: “*...Marcela Valencia me dijo que Armando estaba buscando una secretaria*”; или в функции незавершенного действия в прошлом: “*Yo lo conocí cuando estudiaba altas finanzas en la San Marino*”.

Невозможно обойти вниманием конструкцию *estar+Gerundio*. В представленных фрагментах она появляется в формах Imperfecto, Presente и Futuro Simple. Например, “*...Armando estaba buscando una secretaria*”, “*Estoy buscando la sala de juntas*”, “*Gracias por venir, la estaremos llamando*”.

В ряде случаев возвратные формы глаголов используются вместо невозвратных. Например, “*Espérese, espérese.. me faltan dos años apenas y acabo..*”, “*¿No quiere tomarse la del estribo?*”

В представленных отрывках прослеживается опущение предлога *a* перед объектом, выраженным одушевлённым существительным, обозначающим функцию, а не лицо: “*...estamos buscando una secretaria para la presidencia de esta compañía...*”; а также вытеснение *de*, предлогом *en*. Например, “*Como se te ocurre interrumpirme en esa forma cuando estoy hablando seriamente con una persona importante*”.

Наряду с наречиями *aquí* и *allí (ahí)* в речи героев сериала наблюдается использование *acá* и *allá*. Л. Флорес в своих работах указывает на более частотное употребление вторых форм по сравнению с первыми. Однако в анализируемом материале мы не обнаружили данной особенности:

персонажи используют первые формы чаще, чем вторые: *aquí* – 4 употребления, *allí (ahí)* – 2 vs. *acá* – 1, *allá* – 2.

3. Фонетический анализ

Проведя анализ выбранных отрывков, мы обнаружили следующие фонетические особенности:

- ✓ относящиеся абсолютно ко всем героям seseo: /grasjas/, /beatris pinson solano/, /ise/, /komensemós/
- ✓ yeísmo: /aÿa/, /ÿama/, /ÿego/
- ✓ ослабление звука /x/ в интервокальной позиции: /traβaxo/, /di^xo/
- ✓ легкое озвончение *s* в позиции до или после гласной: /ma^s tengo/, /enton^{s^es/}/, /sako/, /e^s ke/
- ✓ крайнее ослабление щелевых β, ð в интервокальной позиции: /traβaxa^ðo/, /e^sta^βa/, /laurea^ða/, /merka^ðo/, /pwe^ðo/
- ✓ ослабление *r* в сочетаниях со звуком /s/, в интервокальной и в конечнослоговой позиции: /sepa^raða/, /pe^ro/, /inisja^r/, /mi^re/
- ✓ упрощение группы согласных, ассимиляция в одну: fascinado /fasinaðo/, ascender /asende^r/, es su /esu/
- ✓ редуцирование *i* в гиагусе с *e*: de irme /de^rme/
- ✓ крайнее ослабление *s* в позиции перед согласным: está /e^sta/, hasta /a^sta/
- ✓ произнесение смычных /b, d, g/ в интервокальной позиции, а также в позиции перед гласной или после согласной: /ðentro de/, /presidensja/, /por benir/, /entrevista de traβaxo/
- ✓ отпадение конечнослогового *s*: /bwena sepo^r tenemos un kastin/, /base/, /e^stamo/
- ✓ смещение ударения: adjunto (вместо adjuntó), paso (вместо pasó).

4. Социолингвистический и стилистический анализ

В первую очередь обратим внимание на формы обращения. В данных видео-фрагментах представлены герои, выступающие в различных

социальных ролях в разных ситуациях общения: на работе и дома. В первом случае представлена ситуация собеседования в официальном стиле, во втором случае – домашнее застолье, со всей присущей ему непосредственностью неофициального, даже родственного общения. Тем не менее в обоих диалогах отмечается высокий уровень классовой и социальной стратификации общества, социально-этническое неравенство, оказывающие влияние на речь героев сериала. Это наблюдается в следующих примерах: *señor, señorita, doctor, a la orden*. Ср.: *Buenas, señor. Bien, pueda, sigan, señoritas. (La guardia mirando a Betty) A la orden.*

Авторы отмечают в колумбийском варианте широкое распространение обращений, связанных с оценкой женской внешности. Например, в диалогах героев встречаются следующие неформальные обращения: *gorda, mamitas bebé*:

Si, gorda, ... llegues tarde – отвечает мужчина своей подруге.

Hola, bebé. Mi amor llevo cinco minutos marcándote.

Нужно отметить, что речь колумбийцев очень экспрессивна. Однако по проанализированным отрывкам трудно сказать, чья речь, мужчин или женщин, более эмотивна. Мы можем выделить следующие особенности эмоциональной речи:

- ✓ гиперболизация в манере высказывания: *estoy en lo mejor, el doctor Mendoza está fascinado, tiene Ud una charla muy, pero muy amena.*
- ✓ стремление к гипокористичности высказывания, выраженного в использовании большого числа уменьшительно-ласкательных суффиксов: *señoritas, mamitas, Inesita.*

Затрагивая тему экспрессивности, стоит уделить внимание междометиям, играющим важную роль в колумбийском варианте испанского языка. Рассмотрим их употребление более подробно, разделив на группы:

- Междометия, служащие для выражения различных чувств говорящего:

а) Радости, симпатии: *¡aaaay! aay* – проявление симпатии:

aaaу... – реакция на ответ Патрисиу;

б) Сожаления, порицания: *¡ау! ¡аh!*

Ау, sí, camine, camine... no sea cansón.

Ау que pena con Ud, doctor, de todo el cuento de mi papá con el tío Lázaro...

Аh.. En ese caso lamentablemente tenemos que despedirnos por esta vez, doctor;

с) Удивления: *¡аh!*

¡Brigman! ¡Of course! ¡I know him! El presidente de Contex Corporation.

Аh, ah...;

д) Сомнения, задумчивости: *¡eeeh!, ¡umm!*

Hasta luego.. eeeh... espere. Patricia, quédese por un momento.

umm.. bien – реакция на ответ Бетти;

е) Иронии, насмешки: *¡jeje!*

¡e.. siga, siga.. – говорит с саркастической улыбкой секретарь, пропуская Бетти в переговорную;

- Междометия, используемые для выражения побуждения к действию:

¡а ver!

A ver, Patricia, comencemos por Usted.

- Междометия, употребляемые для выражения реакции на речь собеседника:

а) Согласие, подтверждение: *¡ау!*

Ау, claro.. entiendo...

б) Отклик: *¡алó!*

Алó, no, yo estoy feliz y dichosa con semejante noticia;

- Междометия, связанные с формами речевого этикета:

Выражение готовности помочь: *a la orden*

Заключение

Нами было проведено исследование лингвокультурологических аспектов современной разговорной речи Колумбии. Прежде всего можно отметить, что колумбийский испанский язык представляет собой уникальный национальный вариант испанского языка, сочетающий в себе общеиспанские, панамериканские, национально-специфические и региональные черты.

В настоящей работе были рассмотрены лингвистические и экстралингвистические факторы формирования специфики колумбийского национального варианта. На испанский язык Колумбии оказали значительное влияние языки и культура индейских племён, проживающих на территории страны, её история, в частности затяжные и жестокие войны, нестабильное правительство, террористические организации, а также географические и климатические условия.

Опираясь на работы зарубежных и отечественных специалистов, с одной стороны, и пользуясь данными записей речи и опроса информантов, с другой, мы определили основные отличия колумбийского варианта испанского языка от пиренейского стандарта в отношении лексического состава, фонетической и морфолого-синтаксической организации, а также социолингвистических и стилистических характеристик разговорной речи.

Проведя анализ речи персонажей колумбийского телесериала «Yo Soy Betty La Fea», мы пришли к выводу о том, что разговорный регистр испанского языка современной Колумбии имеет ряд особенностей, которые отличают его от других национальных вариантов испанского языка.

Так, лексический состав разговорной речи колумбийцев отличается наличием:

- колумбизмов по типу межвариантной полисемии (ср.: *volverse = ensuciar; mono = rubio, etc.*) и межвариантной омонимии (ср.: *tinto = café; bola = necio; etc.*), устойчивых выражений, коллокаций (ср.: *tesis laureada =*

tesis cum laude; hoja de vida = currículo, curriculum vitae; etc.) и фразеологизмов (*dar papaya = dar oportunidad; ser feo como el hambe; etc.*);

- панамериканизмов (*pisco, cansón, qué hubo, sacar el gordo, tomarse la de estribo, etc.*)

- заимствований, главным образом англицизмов (*casting, show, look, chequera, celebridad, tráiler, etc.*).

Грамматические особенности колумбийской разговорной речи проявляются в плеонастическом употреблении местоимения *yo*, в вариативности местоименных форм обращения, в специфичном по отношению к остальному латиноамериканскому ареалу использовании Pretérito Perfecto, в высокой частотности конструкции *estar + gerundio*, в изменении предложного управления, в системе наречия и др.

Фонетика колумбийской речи, с одной стороны, роднит ее с другими национальными вариантами испанского языка Латинской Америки (*seseo, yeísmo*, редукция гласных в гиагусе, потеря интервокального *d* и др.), с другой, имеет собственную зональную специфику (упрощение групп согласных, смещение ударения, реализация смычных /b, d, g/ перед гласными и др.).

Высокий уровень классовой стратификации общества отразился на формах обращения колумбийцев (*señor, señora, señorita, don / doña + nombre/ profesión, doctor*). Высокая эмоциональность речи является причиной широкого использования эмоционально-оценочной лексики, гиперболизации, гипокористичности, функционирования множества междометий, используемых независимо от статуса говорящего или ситуации общения.

Таким образом, можно заключить, что современная разговорная речь колумбийцев обладает выраженной национальной спецификой и является благодарным материалом для проведения дальнейших исследований.

Библиографический список

Список литературы

1. Прокахина, Д.А. Семиотические особенности системы междометий современного испанского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.05 / Д. А. Прокахина. – Санкт-Петербург, 2012. – 260 с.
2. Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования [Текст] / Г. В. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 328с.
3. Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 178с.
4. Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: АСТ, 2007. – 352 с.
5. Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: Изд-во УДН, 1984. – 86 с.
6. Чеснокова, О.С. Испанский язык в Колумбии. Лингвокультурологическое исследование [Текст] / О.С. Чеснокова. – Саарбрюкен: Palmarium Academic Publishing, 2012. – 116 с.
7. Чеснокова, О.С. Латиноамериканский предметный мир в семиотике романа Г.Гарсиа Маркеса «Memoria de mis putas tristes» [Текст] / О.С. Чеснокова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика, Семантика». М.: РУДН, 2010. №3. – С. 91-97.
8. Чеснокова, О.С. Этнические и региональные реалии Колумбии [Текст] / О.С. Чеснокова // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». №4. – 2013. – С. 77-84.
9. Швейцер, А.Д., Никольский, Л.Б. Введение в социолингвистику [Текст] / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М.: Высшая школа, 1978. – 216 с.
10. Beinhauer, W. El español colloquial. 3ª edición [Текст] / W. Beinhauer. – Madrid: Gredos, 1985. – 556 с.

11. Bello, A. Gramática: gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Otra ed.: de la 3ª ed. de Obras completas. Tomo Cuarto [Текст]/ Andrés Bello – Caracas: La Casa de Bello, 1995. – 510 p.
12. Betancourt, R. Posición y doctrina. [Текст] / Rómulo Betancourt – California: Editorial Cordillera, 1959. – 294 p.
13. Bravo-García, E. El español de América en la historia y en su contexto actual// Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana. Segunda edición [Текст]/ Eva Bravo-García – Bloomington, Indiana, 2010. – 1-18 pp.
14. Espejo Olaya, M^a.B. Una lengua de prestigio. El español bogotano// Lenguas del Mundo. Por la Ruta de Babel. Edición núm.71 [Текст] / María Bernarda Espejo Olaya – Bogotá, 2005. – 203-209 pp.
15. Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia [Текст] / L. Flórez. – Bogotá:, 1977. – 229 p.
16. Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su alto lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – 356 p.
17. Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1975. – 198 p.
18. Flórez, L. Temas de castellano. Notas de divulgación [Текст] / Luis Flórez. – Bogotá, 1967. – 383 p.
19. Fontanella de Wienberg, M^a B. Gramática descriptiva de la lengua española / coord. por Violeta Demonte, Ignacio Bosque, Vol. 1, 1999 (Sintaxis básica de las clases de palabras) [Текст] / M^a Beatriz Fontanella de Wienberg – ISBN 84-239-7918-0. – P. 1399-1426.
20. Frago Gracia, J.A. Historia del español de América. Textos y contextos [Текст]/ Juan Antonio Frago Gracia. – Madrid: Gredos, 1999. – 350 p.
21. García Márquez, G. Doce cuentos peregrinos [Текст] / Gabriel García Márquez. – Madrid: Literatura Random House, 2002. – 232 p.

22. García-Zapata, C. Hágale, marcador conversacional en el habla coloquial de Medellín// Lingüística núm. 69 [Текст]/ Carlos García-Zapata – Medellín, 2016. – 315-338 pp.
23. Lipski, J. M. El español de América [Текст] / John M. Lipski – Madrid: Ed. Cátedra, 1996. – 447 p.
24. Lozano Ramírez, M. El habla bogotana: bogotanismos ¿un legado a la usanza cachaca o bogotana?// Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 8 [Текст]/ Mariano Lozano Ramírez – Tunja, Colombia, 2006. – 37-42 pp.
25. Marimón Llorca, C. El español en América: de la conquista a la Época Colonial [Текст]/ Carmen Marimón Llorca. – Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006. – 16 p.
26. Mestre de Caro, P. Alternancia de pronombres en el habla de Bogotá// Enunciación Vol. 16, núm. 2 ISSN 0122-6339 [Текст]/ Pilar Mestre de Caro – Bogotá, Colombia, 2011. – 17-30 pp.
27. Montes Giraldo, J.J. Motivación y creación léxica en el español de Colombia [Текст] / José Joaquín Montes Giraldo – Bogotá: Publicaciones del instituto Caro y Cuervo. LXVII, 1983. – 179 p.
28. Montes Giraldo, J.J., Chumaceiro, I., Malaver, I. El Español de América. Cuadernos bibliográficos. Colombia. Venezuela [Текст] / José Joaquín Montes Giraldo, Irma Chumaceiro, Irania Malaver – Madrid: Editorial Arco/ Libros, S.L., 1999. – 152 p.
29. Montes, J.J. El español hablado en Colombia// Historia y presente del español de América [Текст]/ José Joaquín Montes – Bogotá, 1992. – 519-542 pp.
30. Patiño Rosselli, C. Apuntes de lingüística colombiana// Forma y Función 13 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2000. – 67-84 pp.
31. Patiño Rosselli, C. Aspectos del lenguaje en Colombia// Cuadernos del CES, núm. 4 [Текст]/ Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2004. – 16 p.
32. Pinilla Sánchez, J. Variaciones sobre la impericia [Текст]/ Johan Pinilla Sánchez – Bogotá, 2016. – 30 p.

33. Plazas Salamanca, A.M. Caracterización léxica sobre el habla de los jóvenes// Folios y humanidades y pedagogía [Текст]/ Adriana Margarita Plazas Salamanca – Bogotá, 2013. – 65-73 pp.
34. Ramírez Cruz, H. La inconcordancia de género y número en el contacto de lenguas// Forma y Función vol. 22, núm. 2 [Текст]/ Héctor Ramírez Cruz – Bogotá, 2009. – 165-195 pp.
35. Rimgaila, B., Rimgaila, M. T. C. La familia, el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla bogotana// En Thesaurus. Tomo XXI [Текст]/ Bárbara y María Teresa Crist Rimgaila – Bogotá, 1966. – 101 p.
36. Samper Palillo, J.A. Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España y América [Текст] / J. A. Samper Palillo. – Las Palmas de Gran Canaria, 1997. – 263-293 pp.
37. Stella Castañeda, L. El parlache: resultados de una investigación lexicográfica// Forma y Función 18 [Текст]/ Luz Stella Castañeda – Bogotá, 2005. – 74-101 pp.
38. Tobón Betancourt, J. Colombianismos [Текст]/ Julio Tobón Betancourt. – Medellín: Ediciones UNAULA y Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2013. – 386 p.
39. Tomaselli, D. Italiano y español: dos lenguas diferentes// Actas del VIII Congreso de Lingüística General. [Текст]/ D.Tomaselli – Madrid, 25-28 de junio de 2008. – 1913-1929 pp.
40. Uber, D.R. The dual function of Usted: forms of address in Bogotá, Colombia [Текст] / D. R. Uber // Hispania. – 1997. – №68. – P. 388-392.
41. Velásquez Upegui, E.P. Entonación de mandatos y ruegos en cuatro dialectos colombianos// Lingüística y Literatura, ISSN-e 0120-5587, núm. 69 (Ejemplar dedicado a: Montes Giraldo) [Текст]/ Eva Patricia Velásquez Upegui – Medellín, 2016. – 31-49 pp.

Словари

1. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд., дополненное [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
2. Breve diccionario de colombianismos / Academia colombiana de la lengua. 4^a edición revisada. – Bogotá, 2012. –123 p.
3. Diccionario de americanismos (DA) (<http://lema.rae.es/damer/>)
4. Diccionario de la lengua española (RAE) (<http://dle.rae.es/?w=diccionario>)
5. Diccionario del español de México (DEM) (<http://dem.colmex.mx/>)
6. Diccionario panhispánico de dudas (DPD) (<http://lema.rae.es/dpd/>)

Интернет-ресурсы

1. Cuando se habla en spanish y no en español. Mónica Quintero Restrepo. 15.08. 2016. ELCOLOMBIANO.COM, TENDENCIAS <http://www.elcolombiano.com/tendencias/cuando-se-habla-en-spanish-y-no-en-espanol-FN4780986>
2. <http://www.caracol.tv/> (Телеканал Колумбии, Caracol Televisión)
3. <http://www.caroycuervo.gov.co/> (Институт Каро и Куэрво)
4. <http://www.colombia.com/> (Информационный портал Колумбии)
5. <http://www.elcolombiano.com/> (Колумбийская газета El Colombiano)
6. <http://www.elespectador.com/> (Колумбийская газета El Espectador)
7. <http://www.eltiempo.com/> (Колумбийская газета El Tiempo)
8. <http://www.javeriana.edu.co/> (Pontificia Universidad Javeriana)
9. <http://www.pulzo.com/> (Информационный портал Колумбии Pulzo)
10. <https://bigenc.ru/> (Большая российская энциклопедия - электронная версия)
11. <https://books.google.ru/> (Google Books)
12. <https://elpais.com/> (Испанская газета El País)
13. <https://es.slideshare.net/> (Информационный сайт)
14. <https://es.wikipedia.org/> (Свободная энциклопедия)

15. <https://www.corpusdelespanol.org/> (Corpus del Español (CdE))
16. <https://www.facebook.com/> (Сеть Facebook)
17. <https://www.instagram.com/> (Сеть Инстаграм)
18. <https://www.youtube.com/> (YouTube)

Информанты

1. студент фил. фак-та, 26 лет, г. Богота
2. инженер с высшим образованием, 33 года, г. Богота
3. студент псих. фак-та, 22 года, г. Богота
4. частный преподаватель англ., 40 лет, г. Богота
5. преподаватель франц./ исп. в ун-те, 35 лет, г. Богота
6. выпускник худ.ф-та, 27 лет, г. Богота
7. служащий тел. компании со средним образованием, 24 года, г. Богота
8. хозяйка магазина с высшим образованием, 55 лет, г. Богота

Приложение

Сцены из сериала «Yo Soy Betty La Fea»

Серия 1. Собеседование (1:15 – 7:35)

Modelos: Buenas, señor, tenemos un casting...

Guardia: Sí, claro, con mucho gusto. Bien, pueda, sigan, señoritas.
Bienvenidas... (*mirando a Betty*) A la orden.

Betty: Vengo a una entrevista de trabajo.

Guardia: Siga por allá.

(*En la oficina*)

Modelos: Buenas tardes.

Recepcionista: Buenas tardes.

Modelos: Venimos a un casting. Sí, con el señor Hugo Lombardy.

Recepcionista: ¿Y ustedes son modelos?

Modelos: Sí.

Recepcionista: Segundo piso al fondo.

Modelos: Gracias.

Recepcionista: Modelos...¡flacas desgarbadas! ¡Más tengo yo de modelo, mamitas!

Betty: Buenas, vengo a una entrevista de trabajo.

Recepcionista: Sí, segundo piso, sala de juntas.

(*en la sala de casting de modelos*)

Hola, bebé. Mi amor llevo cinco minutos marcándote, ¿qué pasa? Bueno entonces nos vemos a las cinco en punto.

Aló, no, yo estoy feliz y dichosa con semejante noticia.

Hombre: Sin vacíos, por favor, sin vacíos.. 5, 4.. ¡que hubo! uno nada más.. eso lindo.. muy bonito.. arriba garbo.. esbeltas, ¡qué hubo!

Mujer joven: Discúlpame..

Hombre: Si, gorda, ... llegue tarde, verá.. Inesita, atiéndame a estas modelos..

Mujer mayor: Sí, con gusto...

Hombre: ¿Dónde está mi tinto? Mi tinto (*mirando a Betty*) ¿Usted qué hace aquí?, Usted, ¿quién es? ¿Quién me la mandó?

Betty: Estoy buscando la sala de juntas.

Hombre: Sala de juntas que está allá al fondo. Aquí no venga que estamos ensayando. Ni se le ocurra ni por chiste. ¿Oyó?

Secretaria: Acá la salida. ¡Patricia Fernández!

Patricia: ¡Soy yo! (*Al teléfono*) Tengo que dejarte. Ya me llamaron.

Secretaria: Siga, por favor. ¡Beatriz Pinzón!

Betty: ¡Soy yo! ¡Soy yo! Yo soy Beatriz Pinzón.

Secretaria: je.. siga, siga.. Doctor, llegó Beatriz Pinzón

Patricia: Ahora sí, ¡buenos días!

Doctor: ¡Buenos días! Siéntese.

Patricia: Gracias.

Doctor: (*Mirando a Betty*) Siéntese, por favor. (*Mirando a Patricia*) ¿su nombre?

Patricia: Patricia Fernández.

Doctor: aaay... (*mirando a Betty*) ¿y el suyo?

Betty: Beatriz Pinzón Solano.

Doctor: Umm.. bien. Como saben, estamos buscando una secretaria para la presidencia de esta compañía y me gustaría saber ¿por qué creen que son las personas indicadas para este cargo? A ver, Patricia, comencemos por Usted, ¿qué experiencia tiene? ¿Y por qué está aquí?

Patricia: Bueno... yo en realidad no tengo ninguna experiencia como secretaria. Es que nunca he trabajado, pero yo hice seis semestres de finanzas en la San Marino y bueno, estoy aquí porque Marcela Valencia me dijo que Armando estaba buscando una secretaria.

Doctor: Ay, claro.. entiendo... ¿y usted?

Betty: Bueno, yo tampoco tengo experiencia como secretaria pero permítame le explico. Yo estudié economía en la Universidad de Estudios

Económicos y Finanzas y, como podrá ver en mi hoja de vida, salí con tesis laureada y tuve el promedio más alto en la Universidad. Ahí están el rector y el decano de la facultad como referencias personales. Luego hice un curso de contabilidad y después un postgrado en finanzas. También fue auxiliar de la internacional del Banco Monreal siendo vicepresidente de ese área. El doctor Manuel José Becerra también está como referencia. Manejo bases datos para sistemas financieros, análisis de proyectos de inversión, comercio exterior, estudios de factibilidad, costos y presupuestos. También conozco el Mercado bursátil. Allí aparece toda la información.

Doctor: Sí, sí, veo. Lo que no veo es su foto. ¿Por qué no le adjuntó foto a su hoja de vida?

Betty: Bueno, como me he presentado a tantas entrevistas: se me acabaron. Pero si quiere mañana le traigo una.

Doctor: No, tranquila, dígame una cosa, si tiene semejante una hoja de vida: ¿por qué está buscando puesto como secretaria?

Betty: Bueno, como usted sabe, hay mucha competencia y como no tengo gran experiencia, me llama la atención iniciar mi carrera como una secretaria ejecutiva en una empresa como esta, de mostrar mis capacidades, ascender dentro de la empresa y por el trabajo como secretaria no tengo ningún problema, puedo atender llamadas telefónicas, manejar una agenda, redactar cartas. Es muy sencillo para mí.

Doctor: Sí, claro. ¿Y cómo estamos de idiomas?

Patricia: Bueno, yo hablo más o menos inglés.

Betty: Yo hablo inglés, francés y un poco de italiano.

Doctor: ¿Y son separadas, casadas, viudas, solteras?

Patricia: Bueno, yo soy separada. Yo estuve casada con Mauricio Bringman...

Doctor: ¡Brigman! ¡Of course! ¡I know him! El presidente de Contex Corporation. Ah, ah...

Patricia: Sí, sí, él mismo.

Doctor: Sí.

Patricia: Yo lo conocí cuando estudiaba altas finanzas en la San Marino. Entonces nos enamoramos, nos casamos, por él me retiré de la universidad. Y bueno, hace un año que nos separamos, me fui a vivir por un tiempo a España y regresé hace como un mes así que estoy libre de los compromisos.

Doctor: ¿Y Usted?

Betty: Yo soy soltera, soltera...

Doctor: Sí, claro... Bueno, nosotros tenemos sus hojas de vida. Gracias por venir, las estaremos llamando.

Patricia: Hasta luego.

Doctor: Hasta luego.. eeh... espere. Patricia, quédese por un momento.. (mirando a Betty) Gracias por venir, la estaremos llamando.

Betty: No se preocupe. Gracias.

Серия 74. Сцена с родителями (8:15 – 10:52)

Padre de Betty: Ahora, que lo más importante en la historia del viejo Lázaro Pinzón fue lo que ocurrió dos años antes de su muerte, doctor, ¿sabe qué le pasó? ¡sacó el gordo de la lotería! (se ríe)

Madre de Betty: M'hijo, vamos a acostarnos...

El padre la interrumpe hablando junto con ella.

Padre de Betty: Magínesese poco antes de morir y se gana.. (se ríe) (a su mujer) pero Julia, no me interrumpa, deje que estoy contando la historia del viejo Pinzón y estoy en lo mejor, además el doctor Mendoza está fascinado, mírelo, mírelo, (al doctor) ¿cierto, doctor?

Madre de Betty: Hermes, vamos a acostarse, mire que él ya tiene que irse, ya es tarde..

Padre de Betty: Espérese, espérese.. me faltan dos años apenas y acabo..

Madre de Betty: Hermes, vámonos, no sea cansón. Mírele, le hizo daño el sereno.

Padre de Betty: ¿Doctor, está aburrido? ¿No quiere tomarse la del estribo?

Doctor: Nnnnooo..

Padre de Betty: Ah.. En ese caso lamentablemente tenemos que despedirnos por esta vez, doctor, ha sido un verdadero placer y créame que tiene Ud una charla muy, pero muy amena. (*a la hija*) charla deliciosa, el pisco, ala. (*al doctor*) Doctor, mire yo lo conozco poco, sepa que lo estimo, lo estimo y de ahora en adelante, considérese Ud un Pinzón más, doctor.

Doctor: Gracias Ud, gracias..

Padre de Betty: ¿Cómo se te ocurre interrumpirme en esa forma cuando estoy hablando seriamente con una persona importante? No vaya a dejar a ese doctor ahí solo con la niña en la sala. El diablo es puerco..

Madre de Betty: Ay, sí, camine, camine... no sea cansón.

Betty: Ay, qué pena con Ud, doctor, de todo el cuento de mi papá con el tío Lázaro..

Doctor: Mire como me volvió el saco su papá. Bueno, Betty, muchas gracias, ¿oyó? yo creo que es hora como de irme, ¿no?